

EVIDENCE ACT

RSNWT 1988,c.E-8

AMENDED BY

RSNWT 1988,c.57(Supp.)
RSNWT 1988,c.8(Supp.)
In force July 19, 1993;
SI-008-93
SNWT 1994,c.28
In force January 1, 1995;
SI-020-94
SNWT 1995,c.11
SNWT 1997,c.12
In force July 1, 1998;
SI-009-98
SNWT 2002,c.17
SNWT 2003,c.15
In force January 1, 2004;
SI-004-2003
SNWT 2003,c.21
In force January 29, 2005;
SI-001-2005
SNWT 2005,c.14
SNWT 2006,c.6
In force August 1, 2006;
SI-004-2006
SNWT 2006,c.24
In force April 2, 2007;
SI-001-2007
SNWT 2009,c.12
SNWT 2011,c.4
SNWT 2012,c.18
SNWT 2013,c.23
SNWT 2015,c.14
In force August 1, 2016
SI-008-2016
SNWT 2017,c.19
In force October 31, 2017
SI-006-2017
SNWT 2018,c.15
In force February 15, 2019
Except sections 1-2, 4-6, 8-11, 13-15 and 18-29
SI-001-2019
SNWT 2019,c.21
In force September 1, 2019
Except sections 1, 2, 3, 7 and 8
SI-009-2019
SNWT 2022,c.4
SNWT 2015,c.4
In force August 15, 2022
SI-011-2022

LOI SUR LA PREUVE

LRTNO 1988, ch. E-8

MODIFIÉE PAR

LRTNO 1988, ch. 57 (Suppl.)
LRTNO 1988, ch. 8 (Suppl.)
En vigueur le 19 juillet 1993;
TR-008-93
LTNO 1994, ch. 28
En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
TR-020-94
LTNO 1995, ch. 11
LTNO 1997, ch. 12
En vigueur le 1^{er} juillet 1998;
TR-009-98
LTNO 2002, ch. 17
LTNO 2003, ch. 15
En vigueur le 1^{er} janvier 2004;
TR-004-2003
LTNO 2003, ch. 21
En vigueur le 29 janvier 2005;
TR-001-2005
LTNO 2005, ch. 14
LTNO 2006, ch. 6
En vigueur le 1^{er} août 2006;
TR-004-2006
LTNO 2006, ch. 24
En vigueur le 2 avril 2007;
TR-001-2007
LTNO 2009, ch. 12
LTNO 2011, ch. 4
LTNO 2012, ch. 18
LTNO 2013, ch. 23
LTNO 2015, ch. 14
En vigueur le 1^{er} août 2016
TR-008-2016
LTNO 2017, ch. 19
En vigueur le 31 octobre 2017
TR-006-2017
LTNO 2018, ch. 15
En vigueur le 15 février 2019
sauf les articles 1-2, 4-6, 8-11, 13-15 et
18-29, TR-001-2019
LTNO 2019, ch. 21
En vigueur le 1^{er} septembre 2019
sauf les articles 1, 2, 3, 7 et 8
TR-009-2019
LTNO 2022, ch. 4
LTNO 2022, ch. 4
En vigueur le 15 août 2022
TR-011-2022

SNWT 2023,c.32
In force November 1, 2023
SI-005-2023
SNWT 2024,c.9 [E]

LTNO 2023, ch. 32
En vigueur le 1^{er} novembre 2023
TR-005-2023
LTNO 2024, ch. 9 [A]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION	
Definitions	1
COMPETENCY OF WITNESSES AND PRIVILEGES	
Crime or interest	2
Definition: "action"	3 (1)
Evidence of parties	(2)
Evidence of spouses	4
Evidence as to adultery	5
Communications made during marriage	6
Definition: "witness"	7 (1)
Incriminating questions	(2)
Evidence not to be used	(3)
ATTENDANCE OF WITNESS	
Witness fees and expenses	8
EXPERT EVIDENCE	
Number of expert witnesses	9
Admission of report or finding by expert	10
Cross-examination	11
Requirement for notice of report or finding	12 (1)
Admittance of report or finding without notice	(2)
EVIDENCE RESPECTING QUALITY ASSURANCE ACTIVITY	
Definitions	13
Questions and documents related to quality assurance committee	14 (1)
Hospital and medical records	(2)
Limitation on excusing witness	(3)
Liability	15 (1)
Disclosure	(2)
Confidentiality	(3)
Exemption	(4)
CORROBORATIVE EVIDENCE	
Breach of promise of marriage	16
Deceased person	17
Mentally disordered person	18
Child of tender years	19

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS	
Définitions	
HABILITÉ DES TÉMOINS ET PRIVILÈGES	
Crime ou intérêt	
Définition «action»	(1)
Témoignage des parties	(2)
Témoignage des conjoints	
Adultère	
Communications faites durant le mariage	
Définition : «témoin»	(1)
Questions incriminantes	(2)
Irrecevabilité de la preuve	(3)
COMPARUTION DE TÉMOINS	
Indemnité de témoin et frais de déplacement	
TÉMOIGNAGE D'EXPERT	
Nombre de témoins experts	
Admission du rapport ou de la conclusion de l'expert	
Contre-interrogatoire	
Avis du rapport ou de la conclusion obligatoire	(1)
Admissibilité par le tribunal	(2)
PREUVE RELATIVE À UNE ACTIVITÉ D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ	
Définitions	
Questions et dossiers liés au comité d'assurance de la qualité	(1)
Dossiers médicaux et hospitaliers	(2)
Restriction à la dispense	(3)
Responsabilité	(1)
Communication	(2)
Confidentialité	(3)
Exemption	(4)
PREUVE CORROBORANTE	
Rupture de promesse de mariage	
Personne décédée	
Personne atteinte de troubles mentaux	
Enfant en bas âge	

OATHS AND AFFIRMATIONS			SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES
Power of Court	20	(1)	Pouvoir du tribunal
Power of other persons		(2)	Pouvoirs d'autres personnes
Manner of administering oath	21		Manière de prêter serment
Form of oath	22	(1)	Formule du serment
Form of affidavit or deposition		(2)	Formule de l'affidavit ou de la déposition
Form of affirmation	23	(1)	Formule de l'affirmation
Effect of affirmation		(2)	Effet de l'affirmation
Affirmations instead of affidavits		(3)	Affirmations au lieu des affidavits
Effect of affirmation		(4)	Effet de l'affirmation
Belief in binding effect of oath	24		Croyance en la force obligatoire du serment
Evidence of child of tender years	25		Témoignage d'un enfant
EXAMINATION AND EVIDENCE OF WITNESSES			INTERROGATOIRE ET TÉMOIGNAGE DES TÉMOINS
Evidence of persons unable to speak	26		Témoignage des muets
Proof of contradictory written statements	27	(1)	Preuve de déclarations contradictoires par écrit
Inspection by Court		(2)	Examen par le tribunal
Proof of contradictory oral statements	28	(1)	Preuve de déclarations contradictoires verbales
Question to witness		(2)	Question au témoin
Proof of previous conviction of witness	29	(1)	Preuve d'une déclaration de culpabilité antérieure d'un témoin
Certificate of conviction		(2)	Certificat de déclaration de culpabilité
Discrediting one's own witness	30	(1)	Réfutation de son propre témoin
Question to witness		(2)	Question au témoin
RECORDING OF EVIDENCE			ENREGISTREMENT DE LA PREUVE
Definitions	31		Définitions
Sound recording apparatus	32		Appareil d'enregistrement sonore
Certification of record	33	(1)	Attestation
Proof of record		(2)	Preuve de l'enregistrement
Typewritten copies	34		Exemplaires dactylographiés
Playing of records in court	35		Reproduction des enregistrements au tribunal
Filing of records	36		Dépôt des enregistrements
Order for destruction of records	37	(1)	Ordonnance de destruction des enregistrements
General order		(2)	Ordonnance générale
ELECTRONIC RECORDS			DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES
Definitions	37.1	(1)	Définitions
Application		(2)	Application
Power of court to consider electronic evidence		(3)	Pouvoir du tribunal
Authentication of electronic record		(4)	Authentification d'un document électronique
Application of best evidence rule		(5)	Règle de la meilleure preuve
Printouts		(6)	Sorties imprimées
Proving integrity of electronic records system		(7)	Preuve de l'intégrité du système d'archivage électronique
Standards may be considered		(8)	Normes à considérer
Proof by affidavit		(9)	Preuve par affidavit

Cross-examination		(10)	Contre-interrogatoire
JUDICIAL NOTICE AND PROOF OF STATE DOCUMENTS			ADMISSION D'OFFICE ET PREUVE DES DOCUMENTS D'ÉTAT
Judicial notice of Acts and ordinances	38		Admission d'office des lois et ordonnances
Proof of Imperial state document	39	(1)	Preuve d'un document d'État impérial
Proof of territorial, federal or provincial state document		(2)	Preuve d'un document d'État fédéral, provincial ou territorial
Proof of state document of British possession or foreign state		(3)	Preuve d'un document d'État d'une possession britannique ou d'un État étranger
Proof of signature of office		(4)	Preuve de la compétence
Official printer		(5)	Imprimeur officiel
EVIDENCE OF OTHER PUBLIC AND CORPORATION DOCUMENTS			PREUVE DES AUTRES DOCUMENTS PUBLICS ET DES DOCUMENTS ÉTABLIS PAR LES PERSONNES MORALES
Proof of public books and documents	40		Copies des livres et documents publics
Proof of corporation documents	41		Preuve des documents établis par les personnes morales
Proof of order of Governor General	42		Preuve d'un décret du gouverneur général
Proof of order of Lieutenant-Governor	43		Preuve d'un décret du lieutenant-gouverneur
Proof of copy in official gazette	44		Copies dans la gazette officielle
Entries in departmental books	45		Écriture dans les livres des ministères
Privilege in case of official documents	46	(1)	Documents privilégiés
Objection by witness		(2)	Opposition par le témoin
Definitions	47	(1)	Définitions
Proof of record		(2)	Preuve de l'enregistrement
Definitions	48	(1)	Définitions
Admissibility of photographic print		(2)	Admissibilité d'une pellicule photographique
Proof of compliance with conditions		(5)	Preuve du respect des conditions
EVIDENCE OF JUDICIAL PROCEEDINGS			PREUVE DES PROCÉDURES JUDICIAIRES
Definition: "justice"	49	(1)	Définition : «juge»
Proof of proceedings in Court of record		(2)	Preuve des procédures dans un tribunal d'archives
NOTARIAL DOCUMENTS OF QUEBEC			DOCUMENTS NOTARIÉS DU QUÉBEC
Copies of notarial acts in Quebec	50	(1)	Copies d'actes notariés du Québec
Rebutting proof by certified copy		(2)	Réfutation
Notice		(3)	Avis
BANK BOOKS			LIVRES BANCAIRES
Copy of bank book or record	51	(1)	Copie de livres ou de registres bancaires
Proof		(2)	Preuve
Bank and officers where bank not party		(3)	Cas où la banque n'est pas partie
Order for inspection		(4)	Ordonnance d'examen

Notice of inspection	(5)	Avis d'examen
Amount of costs	(6)	Dépens
Order against bank for costs	(7)	Ordonnance à l'encontre de la banque

WILLS

Application	52
Method of proving wills	
Notice of intention to produce letters probate or of administration	

REGISTERED INSTRUMENTS

Copies of registered instruments as evidence	53
Sufficiency of copy as evidence of original	
Costs	
Filing original document	54
Original document retained by Court	

BUSINESS DOCUMENTS

Proof of certain instruments	55
Inspection	
Costs	

MISCELLANEOUS PROVISIONS AS TO DOCUMENTS AND EVIDENCE

Production of newspaper as evidence of notice	56
Where no attestation required	57
Comparison of disputed writing with genuine	58
Impounding of instruments offered in evidence	59
Construction of this Act	60

HEARSAY EVIDENCE CONTAINED IN DOCUMENTS

Documentary evidence	61
Non-compliance with subsection (1)	
Power to admit documentary evidence	
Statement by interested person	
Authentication of statement by maker	
Discretion of Court respecting admissibility of statement	
Construction	
Weight to be attached to evidence	62
Corroboration of evidence	
Proof of document where attestation required	63
Documents not less than 20 years old	64

TESTAMENTS

(1)	Champ d'application
(2)	Mode de preuve des testaments
(3)	Avis d'intention de produire les lettres d'homologation ou les lettres d'administration

ACTES ENREGISTRÉS

(1)	Copies d'actes enregistrés
(2)	L'original constitue une preuve suffisante
(3)	Dépens
(1)	Dépôt du document original
(2)	Détention de l'original

DOCUMENTS D'AFFAIRES

(1)	Preuve de certains documents
(2)	Examen
(3)	Dépens

DISPOSITIONS DIVERSES RELATIVES AUX DOCUMENTS ET À LA PREUVE

Production d'un journal comme preuve de l'avis
Attestation non obligatoire
Comparaison d'un écrit contesté avec un écrit authentique
Confiscation d'actes admis en preuve
Interprétation de la présente loi

PREUVE PAR OUI-DIRE CONTENUE DANS LES DOCUMENTS

(1)	Preuve documentaire
(2)	Exception
(3)	Pouvoir d'admettre une preuve documentaire
(4)	Déclaration par une personne intéressée
(5)	Authentification de la déclaration
(6)	Discretion du tribunal quant à l'admissibilité d'une déclaration
(7)	Interprétation
(1)	Valeur probante
(2)	Corroboration
	Preuve du document lorsque l'attestation est requise
	Documents de moins de 20 ans

OATHS, AFFIDAVITS,
AFFIRMATIONS AND
STATUTORY DECLARATIONS

Statutory declaration	64.1
Oaths, etc., for use in Northwest Territories	65
Designation of office	
Oaths, etc., administered by commissioned officers	66
Admissibility	
Oaths, etc., made outside Northwest Territories	67
Documents admitted in evidence without proof of signature	68
Formal defects	69
Who may administer oaths	70
Proof of death of person in Forces	71

POWERS UNDER FOREIGN
COMMISSIONS

Examinations of witnesses under foreign commissions	72
Enforcement of order	
Payment of expenses of witness	
Right of refusal to answer questions	
Production of documents	
Power to administer oath, affirmation	

COMMISSIONERS FOR OATHS
AND NOTARIES PUBLIC

Commissioners for Oaths

Appointments	73
Style: "Commissioner for Oaths"	74
Powers of commissioner for oaths	75
Duration of commission	76
Special limitations	
Renewal of commission	77
Noting date commission expires	78

Notaries Public

Appointment of notary public	79
Restrictions on commission	
Duration of commission	80
Renewal of commission	81
Noting date commission expires	82
Powers of notary public	83

SERMENTS, AFFIDAVITS,
AFFIRMATIONS ET
DÉCLARATIONS SOLENNELLES

Déclaration solennelle	
(1) Serments, etc. dans les Territoires du Nord-Ouest	
(2) Désignation de la fonction	
(1) Serments, etc. prêtés devant les officiers détenant une commission	
(2) Admissibilité	
Serments, etc. prêtés à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest	
Admissibilité sans preuve ni signature	
Vices de forme	
Qui peut faire prêter serment	
Preuve du décès d'un militaire	

POUVOIRS CONFÉRÉS PAR
LES COMMISSIONS ÉTRANGÈRES

(1) Interrogatoires des témoins effectués en vertu de commissions étrangères	
(2) Mise à exécution de l'ordonnance	
(3) Paiement des dépenses des témoins	
(4) Droit de refuser de répondre	
(5) Production de documents	
(6) Pouvoir de recevoir les serments ou les affirmations	

COMMISSAIRES AUX SERMENTS
ET NOTAIRES PUBLICS

Commissaires aux serments

Nominations	
Titre	
Pouvoirs du commissaire	
(1) Durée de la commission	
(2) Limitation	
Renouvellement de la commission	
Inscription de la date d'expiration de la commission	

Notaires publics

(1) Nomination d'un notaire public	
(2) Restrictions à la commission	
Durée de la commission	
Renouvellement de la commission	
Inscription de la date d'expiration de la commission	
Pouvoirs du notaire public	

Power of notary public as commissioner for oaths	84	Pouvoirs du notaire public en tant que commissaire aux serments
Duties of notary public	85	Fonctions du notaire public
Revocation of Commissions		Révocation des commissions
Power to revoke	86	Pouvoir de révocation
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	87	Règlements

EVIDENCE ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"action" includes any civil proceeding, inquiry, arbitration and a prosecution for an offence committed under an Act or a bylaw or regulation made under an Act, and any other prosecution or proceeding authorized or permitted to be tried, heard, had or taken by or before a Court under the law of the Northwest Territories; (*action*)

"bank" includes a branch, agency and office of a bank; (*banque*)

"British possession" means any dominion of Her Majesty exclusive of the United Kingdom and of Canada; (*possession britannique*)

"Court" includes an arbitrator, umpire, commissioner, judge, justice of the peace and any other officer or person having by law or by consent of parties authority to hear, receive and examine evidence; (*tribunal*)

"document" includes book, map, plan, drawing and photograph; (*document*)

"dominion" includes kingdom, empire, republic, commonwealth, state, province, the Northwest Territories, Nunavut, Yukon, territory, colony, possession and protectorate and, where parts of a dominion are under both a central and a local legislature, includes all parts under the central legislature and each part under a local legislature; (*dominion*)

"federal" as applied to state documents, means of or pertaining to Canada; (*fédéral*)

"foreign state" includes every dominion other than the United Kingdom, Canada and a British possession; (*État étranger*)

"Imperial" as applied to state documents, means of or pertaining to the United Kingdom and includes any kingdom that included England, whether known as the United Kingdom of Great Britain and Ireland or otherwise; (*impérial*)

"Imperial Parliament" means the Parliament of the United Kingdom and includes the Parliament of any

LOI SUR LA PREUVE

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action» Sont assimilés à une action une instance civile, une enquête, un arbitrage et une poursuite pour une infraction à une loi, à un règlement administratif ou à un règlement pris en application d'une loi, ainsi que toute autre poursuite ou instance qu'un tribunal peut instruire ou entendre en conformité avec le droit des Territoires du Nord-Ouest. (*action*)

«banque» Sont assimilés à une banque une succursale, une agence ou un bureau bancaires. (*bank*)

«déclaration» Est assimilée à une déclaration toute assertion factuelle faite notamment à l'aide de mots. (*statement*)

«déclaration solennelle» La déclaration faite en vertu de l'article 64.1 ou la déclaration solennelle faite en vertu de l'article 41 de la *Loi sur la preuve au Canada*. (*statutory declaration*)

«document» Sont assimilés à un document un livre, une carte, un plan, un dessin et une photographie. (*document*)

«document d'État» Sont assimilés au document d'État :

- a) toute loi ou ordonnance édictée ou prise, selon le cas, ou présentée comme l'ayant été par une législature;
- b) toute ordonnance, règlement, avis, nomination, mandat, permis, licence, certificat, lettres patentes, registre officiel, règle de procédure ou autre acte délivré, pris ou rendu, selon le cas, ou présenté comme l'ayant été en application d'une loi ou d'une ordonnance ainsi édictée ou rendue, selon le cas;
- c) toute gazette officielle, journal, proclamation, traité ou autre document public ou acte d'État fait ou publié, selon le cas, ou présenté comme l'ayant été. (*state document*)

«dominion» Sont assimilés à un dominion un royaume, un empire, une république, un commonwealth, un État, une province, les Territoires

kingdom that included England, whether known as the United Kingdom of Great Britain and Ireland or otherwise; (*Parlement impérial*)

"legislature" includes any legislative body or authority competent to make laws for a dominion; (*législature*)

"Queen's Printer" includes any government printer or other official printer; (*imprimeur de la Reine*)

"state document" includes

- (a) any Act or ordinance enacted or made or purporting to have been enacted or made by a legislature,
- (b) any order, regulation, notice, appointment, warrant, licence, certificate, letters patent, official record, rule of Court or other instrument issued or made or purporting to have been issued or made under the authority of any Act or ordinance so enacted or made, and
- (c) any official gazette, journal, proclamation, treaty or other public document or act of state issued or made or purporting to have been issued or made; (*document d'État*)

"statement" includes any representation of fact, whether made in words or otherwise; (*déclaration*)

"statutory declaration" means a declaration made under section 64.1 or a solemn declaration made under section 41 of the *Canada Evidence Act*. (*déclaration solennelle*)

SNWT 2009,c.12,s.7(2); SNWT 2012,c.18,s.8(2); SNWT 2017,c.19,s.42(2).

du Nord-Ouest, le Nunavut, le Yukon, un territoire, une colonie, une possession et un protectorat, et lorsque les parties d'un dominion sont soumises à l'autorité d'une législature centrale et d'une législature locale, lui sont assimilées toutes les parties soumises à l'autorité de la législature centrale et chaque partie soumise à l'autorité d'une législature locale. (*dominion*)

«État étranger» Est assimilé à un État étranger tout dominion autre que le Royaume-Uni, le Canada et une possession britannique. (*foreign state*)

«fédéral» Du Canada ou ayant trait au Canada, lorsqu'il s'agit de documents d'État. (*federal*)

«impérial» Du Royaume-Uni ou ayant trait au Royaume-Uni, lorsqu'il s'agit de documents d'État; s'entend en outre de tout royaume dont l'Angleterre faisait partie, qu'il soit connu sous le nom de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ou sous un autre nom. (*Imperial*)

«imprimeur de la Reine» Est assimilé à l'imprimeur de la Reine l'imprimeur du gouvernement ou tout autre imprimeur officiel. (*Queen's Printer*)

«législature» Est assimilé à une législature tout organisme ou autorité législative habilitée à édicter des lois pour un dominion. (*legislature*)

«Parlement impérial» Le Parlement du Royaume-Uni; est assimilé au Parlement impérial le Parlement de tout royaume dont l'Angleterre faisait partie, qu'il soit connu notamment sous le nom de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. (*Imperial Parliament*)

«possession britannique» Tout dominion de Sa Majesté, sauf le Royaume-Uni et le Canada. (*British possession*)

«tribunal» Sont assimilés à un tribunal un arbitre, un surarbitre, un commissaire, un juge, un juge de paix et tout autre auxiliaire de justice ou personne ayant, en vertu de la loi ou du consentement des parties, compétence pour entendre, recevoir et examiner la preuve. (*Court*)

LTNO 2009, ch. 12, art. 7(2); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2); LTNO 2017, ch. 19, art. 42(2).

**COMPETENCY OF WITNESSES
AND PRIVILEGES**

**HABILITÉ DES TÉMOINS
ET PRIVILÈGES**

Crime or interest	2. A person is not incompetent to give evidence by reason of crime or interest.	2. Nul n'est inhabile à témoigner pour cause de crime ou d'intérêt.	Crime ou intérêt
Definition: "action"	3. (1) In this section, "action" means any civil proceedings or arbitration.	3. (1) Au présent article, «action» s'entend de toute procédure civile ou de tout arbitrage.	Définition : «action»
Evidence of parties	(2) Except as is otherwise provided in this Act, the parties to an action and the persons on whose behalf an action is brought, commenced, opposed or defended, and their spouses are competent and compellable to give evidence on behalf of themselves or of any of the parties. RSNWT 1988, c.57(Supp), s.1.	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties à une action et les personnes pour le compte de qui cette action est engagée, intentée, contestée ou défendue, ainsi que leurs conjoints, sont habiles à témoigner et contraignables pour leur propre compte ou pour le compte d'une des parties. LRTNO 1988, ch. 57 (Suppl.), art. 1.	Témoignage des parties
Evidence of spouses	4. Without limiting the generality of section 3, a spouse may, in an action, give evidence that he or she did or did not have sexual intercourse with the other spouse at any time or within any period of time before or during marriage. SNWT 2013,c.23,s.3(2).	4. Sans préjudice de la portée générale de l'article 3, un conjoint peut, dans une action, témoigner sur le fait qu'il n'a pas eu de rapports sexuels avec son conjoint à tout moment ou pendant toute période avant ou pendant le mariage. LTNO 2013, ch. 23, art. 3(2).	Témoignage des conjoints
Evidence as to adultery	5. No witness in an action, whether a party to the action or not, shall be liable to be asked or be bound to answer any question tending to show that he or she has been guilty of adultery unless he or she has already given evidence in the same action in disproof of the alleged adultery.	5. Nul témoin dans une action, qu'il y soit partie ou non, n'est tenu d'être interrogé ou de répondre à une question tendant à démontrer qu'il s'est rendu coupable d'adultère, à moins qu'il ait déjà témoigné dans la même action pour réfuter l'allégation d'adultère.	Adultère
Communi- cations made during marriage	6. A spouse is not compellable to disclose a communication made to him or her by the other spouse during marriage. SNWT 2013,c.23,s.3(3).	6. Nul ne peut être contraint de divulguer une communication que son conjoint lui a faite durant leur mariage.	Communica- tions faites durant le mariage
Definition: "witness"	7. (1) In this section, "witness" includes a person who, in the course of an action, is examined orally on discovery or who is cross-examined on an affidavit made by the person, or who answers any interrogatories or makes an affidavit as to documents.	7. (1) Au présent article, «témoin» s'entend également d'une personne qui, au cours d'une action, est interrogée de vive voix au préalable, qui est contre-interrogée sur un affidavit qu'elle a fait, qui répond à un interrogatoire par écrit ou qui fait un affidavit des documents.	Définition : «témoin»
Incriminating questions	(2) A witness shall not be excused from answering a question or producing a document on the ground that the answer to the question or the production of the document may tend to incriminate the witness, or may tend to establish the liability of the witness to an action at the instance of the Crown or of any person.	(2) Nul témoin n'est exempté de répondre à une question ou de produire un document pour le motif que la réponse à la question ou la production du document pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une action à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit.	Questions incriminantes
Evidence not to be used	(3) A witness who gives evidence in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.	(3) Sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure ou pour avoir rendu un témoignage contradictoire, le témoignage incriminant rendu par un témoin ne peut être utilisé pour l'incriminer dans une autre instance.	Irrecevabilité de la preuve

ATTENDANCE OF WITNESS

Witness fees and expenses

8. No person is obliged to attend or give evidence in an action unless he or she is tendered proper witness fees and necessary travelling expenses.

COMPARUTION DE TÉMOINS

8. À moins de recevoir une indemnité de témoin suffisante et les frais de déplacement nécessaires, nul n'est tenu de comparaître ou de témoigner dans une action.

Indemnité de témoin et frais de déplacement

EXPERT EVIDENCE

Number of expert witnesses

9. Where it is intended by any party to an action to examine as witnesses professional or other experts entitled according to the law or practice to give opinion evidence, not more than three of such witnesses may be called by either side to give opinion evidence on any issue in the action without the leave of the Court.

9. Lorsqu'une partie à une action se propose d'interroger comme témoins des experts professionnels ou autres autorisés par la loi ou la pratique à rendre des témoignages d'opinion, il ne peut être appelé plus de trois de ces témoins de chaque côté sur une question soulevée dans l'action, sans la permission du tribunal.

Nombre de témoins experts

Admission of report or finding by expert

10. A written report or finding of facts
(a) prepared by an expert who is not a party to the action or an employee of a party, except for the purpose of making the report or finding, or financially interested in the result of the controversy, and
(b) containing the conclusions resulting wholly or partly from written information provided by the co-operation of several persons acting for a common purpose,
is, insofar as it may be relevant, admissible when testified to by the person or one of the persons making the report or finding, without calling as witnesses the persons providing the information and without producing the books or other writings on which the report or finding is based, if, in the opinion of the Court, no substantial injustice will be done to the adverse party.

10. Un rapport écrit ou une conclusion de faits qui :
a) est préparé par un expert qui n'est ni une partie à l'action ni l'employé d'une partie, sauf dans le but de faire le rapport ou de tirer la conclusion, ou qui n'a pas d'intérêt financier dans l'issue du litige;
b) contient des conclusions résultant totalement ou partiellement de renseignements écrits obtenus grâce à la coopération de plusieurs personnes agissant dans un but commun,
est, dans la mesure de sa pertinence, admissible lorsqu'il est attesté par la personne ou les personnes qui ont fait le rapport ou tiré la conclusion, sans qu'il faille appeler à témoigner les personnes qui ont fourni les renseignements et sans qu'il faille produire les livres ou autres écrits sur lesquels le rapport ou la conclusion se fonde, si le tribunal estime qu'aucune injustice grave ne sera faite à la partie adverse.

Admission du rapport ou de la conclusion de l'expert

Cross-examination

11. A person who has provided information on which a report or finding referred to in section 10 is based, may be cross-examined by the adverse party, but the fact that his or her testimony is not obtainable does not render the report or finding inadmissible unless the Court finds that substantial injustice would be done to the adverse party by its admission.

11. La personne qui a fourni les renseignements sur lesquels se fonde le rapport ou la conclusion mentionnés à l'article 10 peut être contre-interrogée par la partie adverse. Cependant, le fait que son témoignage ne puisse être obtenu ne rend pas le rapport ou la conclusion inadmissible, à moins que le tribunal ne soit d'avis que son admission fera subir un grave préjudice à la partie adverse.

Contre-interrogatoire

Requirement for notice of report or finding

12. (1) Except as provided in subsection (2), a report or finding referred to in section 10 is not admissible unless the party offering it
(a) gives notice to the adverse party a reasonable time before trial of his or her intention to offer it together with a copy of the report or finding or so much of it

12. (1) Sauf comme il est prévu au paragraphe (2), le rapport ou la conclusion mentionné à l'article 10 n'est admissible que si la partie qui le présente :
a) donne à la partie adverse dans un délai raisonnable avant le procès avis de son intention de présenter le rapport ou la conclusion en lui communiquant une

Avis du rapport ou de la conclusion obligatoire

- as may relate to the controversy; and
- (b) provides the adverse party with
- (i) a reasonable opportunity to inspect and copy any records or other documents in the possession or control of the offering party on which the report or finding was based, and
 - (ii) the names of all persons providing facts on which the report or finding was based.

- copie de l'un ou l'autre, ou l'extrait de l'un ou l'autre qui se rapporte au litige;
- b) donne à la partie adverse :
- (i) l'occasion raisonnable d'examiner et de faire une copie de toutes les pièces ou autres documents sur lesquels se fonde le rapport ou la conclusion et dont la partie qui le présente a la possession ou la surveillance,
 - (ii) les noms de toutes les personnes qui ont fourni les faits sur lesquels se fonde le rapport ou la conclusion.

Admittance of report or finding without notice

(2) The report or finding may be admitted if the Court finds that no substantial injustice would result from the failure to give the notice referred to in paragraph (1)(a).

(2) Le rapport ou la conclusion peut être admis, si le tribunal conclut qu'aucune injustice grave ne résultera du défaut de donner l'avis mentionné à l'alinéa (1)a.

Admissibilité par le tribunal

EVIDENCE RESPECTING QUALITY
ASSURANCE ACTIVITY
SNWT 2011,c.4,s.2

PREUVE RELATIVE À UNE ACTIVITÉ
D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ
LTNO 2011, ch. 4, art. 2

Definitions

13. In this section and in sections 14 and 15,

"Board of Management" means a Board of Management established under subsection 10(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*conseil d'administration*)

"health care professional" means any person providing health care in the Northwest Territories and includes a person who

- (a) is entitled to practise medicine in the Northwest Territories under the *Medical Profession Act*,
- (b) is entitled to practise dentistry in the Northwest Territories under the *Dental Profession Act*,
- (c) is entitled to practise as a psychologist under the *Health and Social Services Professions Act*,
- (d) is practising nursing in the Northwest Territories and
 - (i) is registered under the *Nursing Profession Act*, or
 - (ii) is eligible for registration as a nurse in a province or territory,
- (e) **Repealed, SNWT 2023,c.32,s.118,**
- (f) is employed in the Northwest Territories as a physiotherapist and is an active member of the Canadian Physiotherapy Association,

13. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 14 et 15.

Définitions

«activité d'assurance de la qualité» Activité méthodique et systématique dont le but est d'examiner, de réviser, ou d'évaluer la fourniture de services de santé continue ou propre à un cas, et d'enquêter sur celle-ci, en vue d'améliorer, selon le cas :

- a) les soins médicaux ou hospitaliers;
- b) la fourniture de services dans le système de santé territorial;
- c) la recherche médicale;
- d) tout programme exécuté relativement aux services de santé. (*quality assurance activity*)

«association professionnelle» Association qui représente les membres d'une profession de la santé; y sont assimilées les associations suivantes :

- a) l'Association des médecins des Territoires du Nord-Ouest;
- b) l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;
- c) l'Association des psychologues des Territoires du Nord-Ouest;
- d) l'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;
- e) l'Association canadienne de physiothérapie;

- (g) is employed in the Northwest Territories as an occupational therapist and is an active member of the Canadian Association of Occupational Therapists,
- (h) is employed in the Northwest Territories as a medical radiation technologist and is a member of the Canadian Association of Medical Radiation Technologists,
- (i) is employed in the Northwest Territories as a laboratory technologist and is certified by and registered with the Canadian Society of Laboratory Technologists,
- (j) has successfully completed a Community Health Representative course offered by Aurora College,
- (k) is entitled to practise as a pharmacist under the *Pharmacy Act*, and
- (l) is entitled to practise as a registered midwife in the Northwest Territories under the *Midwifery Profession Act*; (*professionnel de la santé*)

"hospital" includes a nursing station, health centre, nursing home and co-ordinated home care program; (*hôpital*)

"legal proceedings" means an inquiry, arbitration, inquest or civil proceeding in which evidence is or may be given and includes a proceeding before a tribunal, board or commission, but does not include

- (a) a proceeding before a Territorial board of management or Board of Management,
- (b) a hearing or appeal respecting the conduct or competence of a health care professional before
 - (i) a Board of Inquiry established by or under the *Medical Profession Act*, the *Midwifery Profession Act*, the *Dental Profession Act* or the *Pharmacy Act*, or
 - (ii) a board or body connected with the professional association of the profession to which the health care professional belongs, or
- (c) a proceeding before a court that is an appeal, review or trial *de novo* of any of the matters referred to in paragraph (a) or (b); (*procédure judiciaire*)

"professional association" means an association that represents members of a health care profession and includes

- f) l'Association canadienne des ergothérapeutes;
- g) l'Association canadienne des techniciens en radiation médicale;
- h) l'Association canadienne des techniciens de laboratoire. (*professional association*)

«comité d'assurance de la qualité» Selon le cas :

- a) comité d'assurance de la qualité au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
- b) comité, conseil ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, constitués ou désignés en vertu d'un texte afin d'accomplir une activité d'assurance de la qualité.

«conseil d'administration» Conseil d'administration nommé en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*Board of Management*)

«conseil d'administration territorial» Le conseil d'administration territorial visé à l'article 7 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

«dossier d'assurance de la qualité» Dossier qui contient des renseignements sous une forme quelconque, produit par ou pour un comité d'assurance de la qualité dans le cadre de l'exécution d'une activité d'assurance de la qualité ou aux fins d'une telle exécution. (*quality assurance record*)

«hôpital» Sont assimilés à un hôpital une infirmerie, un centre de santé, un foyer de soins et un programme de soins à domicile. (*hospital*)

«procédure judiciaire» Enquête, arbitrage, enquête du coroner ou instance civile dans laquelle une preuve est ou peut être fournie; y est assimilée une procédure devant un tribunal administratif, un conseil, ou une commission, sauf :

- a) une procédure devant le conseil d'administration territorial ou un conseil d'administration;
- b) une audience ou un appel relatif à la conduite ou à la compétence d'un professionnel de la santé devant :
 - (i) soit une commission d'enquête

- (a) the Northwest Territories Medical Association,
- (b) the NWT/NU Dental Association,
- (c) the Association of Psychologists of the Northwest Territories,
- (d) the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut,
- (e) the Canadian Physiotherapy Association,
- (f) the Canadian Association of Occupational Therapists,
- (g) the Canadian Association of Medical Radiation Technologists, and
- (h) the Canadian Society of Laboratory Technologists; (*association professionnelle*)

nommée en vertu de la *Loi sur les médecins*, de la *Loi sur la profession de sage-femme*, de la *Loi sur les professions dentaires* ou de la *Loi sur la pharmacie*,

- (ii) soit un conseil ou un organisme ayant des liens avec l'association professionnelle de la profession à laquelle appartient le professionnel de la santé;
- c) une procédure judiciaire qui est l'appel, la révision ou le nouveau procès d'une des questions mentionnées à l'alinéa a) ou b). (*legal proceedings*)

"quality assurance activity" means a planned or systematic activity the purpose of which is to study, review, investigate, assess or evaluate the provision of health services, either ongoing or case specific and with a view to the improvement of

- (a) medical or hospital care,
- (b) the provision of services in the territorial health system,
- (c) medical research, or
- (d) any program carried on in respect of health services; (*activité d'assurance de la qualité*)

"quality assurance committee" means

- (a) a quality assurance committee defined in subsection 1(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, or
- (b) a committee, council or other body, or a person or group of persons, established or designated under an enactment to perform a quality assurance activity;

"quality assurance record" means a record of information in any form that is produced by or for a quality assurance committee in the course of, or for the purpose of, its performance of a quality assurance activity. (*dossier d'assurance de la qualité*)

"Territorial board of management" means the Territorial board of management referred to in section 7 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*;

"witness" includes any person who, in the course of legal proceedings,

- (a) is examined orally for discovery,

«professionnel de la santé» Personne qui prodigue des soins médicaux dans les Territoires du Nord-Ouest; y est assimilée la personne qui :

- a) est habilitée à exercer la médecine dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les médecins*;
- b) est habilitée à exercer l'art dentaire dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les professions dentaires*;
- c) est habilitée à exercer la profession de psychologue en vertu de la *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux*;
- d) exerce la profession infirmière dans les Territoires du Nord-Ouest et qui est :
 - (i) soit inscrite en application de la *Loi sur la profession infirmière*,
 - (ii) soit admissible à l'inscription comme infirmière ou infirmier dans une province ou un territoire;
- e) **Abrogé, LTNO 2023, ch. 32, art. 118;**
- f) est employée dans les Territoires du Nord-Ouest comme physiothérapeute et est membre actif de l'Association canadienne de physiothérapie;
- g) est employée dans les Territoires du Nord-Ouest comme ergothérapeute et est membre actif de l'Association canadienne des ergothérapeutes;
- h) est employée dans les Territoires du Nord-Ouest comme technicien en radiation médicale et est membre de l'Association canadienne des techniciens en radiation médicale;
- i) est employée dans les Territoires du Nord-Ouest comme technicien de laboratoire, et est agréée par l'Association canadienne des techniciens de laboratoire

- (b) is cross-examined on an affidavit made by that person,
- (c) answers any interrogatories,
- (d) makes a statement as to documents, or
- (e) is called on to answer any question or produce any document, whether under oath or not. (*témoin*)

SNWT 1994,c.28,s.34; SNWT 1997,c.12,s.13; SNWT 2002,c.17,Sch.A,s.8; SNWT 2003, c.15, s.76; SNWT 2003,c.21,s.54; SNWT 2006, c.6, s.32(2); SNWT 2006,c.24,s.48; SNWT 2009,c.12, s.7(3); SNWT 2011,c.4,s.3; SNWT 2012,c.18, s.8(2),(3); SNWT 2015,c.14,s.23(2); SNWT 2022,c.4,s.7; SNWT 2015,c.4,s.69; SNWT 2023,c.32,s.118; SNWT 2024,c.9,s.8.

- et est inscrite auprès de celle-ci;
- j) a réussi le cours de représentant de santé communautaire offert par le Collège Aurora;
- k) est habilitée à exercer la profession de pharmacien en vertu de la *Loi sur la pharmacie*;
- l) est habilitée à exercer la profession de sage-femme autorisée dans les Territoires du Nord-Ouest en application de la *Loi sur la profession de sage-femme. (health care professional)*

«témoin» Est assimilée à un témoin toute personne qui, au cours d'une procédure judiciaire :

- a) est interrogée de vive voix au préalable;
- b) est contre-interrogée sur un affidavit qu'elle a souscrit;
- c) répond à un interrogatoire par écrit;
- d) fait une déclaration relative aux documents;
- e) est appelée à répondre à une question ou à produire un document, que ce soit sous serment ou non. (*witness*)

LTNO 1994, ch. 28, art. 34; LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 1997, ch. 12, art. 13; LTNO 2002, ch. 17, Ann. A. art. 8; LTNO 2003, ch. 15, art. 76; LTNO 2003, ch. 21, art. 54; LTNO 2006, ch. 6, art. 32(2); LTNO 2009, ch. 12, art. 7(3); LTNO 2011, ch. 4, art. 3; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2) et (3); LTNO 2015, ch. 14, art. 23(2); LTNO 2022, ch. 4, art. 7; LTNO 2015, ch. 4, art. 69; LTNO 2023, ch. 32, art. 118.

Questions and documents related to quality assurance committee

- 14. (1)** A witness in a legal proceeding, whether a party to it or not,
- (a) is not liable to be asked, and is not permitted to answer, any question as to any proceedings before or that have been before a quality assurance committee; and
 - (b) is not liable to be asked to produce, and is not permitted to produce, any quality assurance record in the possession or under the control of that person or the quality assurance committee.

- 14. (1)** Il est interdit de demander ou de permettre à un témoin au cours d'une procédure judiciaire, qu'il y soit partie ou non :

- a) de répondre à une question portant sur une procédure dont est, ou a déjà été, saisi un comité d'assurance de la qualité;
- b) de produire un dossier d'assurance de la qualité qui est en sa possession ou sous sa surveillance ou qui est en la possession ou sous la surveillance du comité d'assurance de la qualité.

Questions et dossiers liés au comité d'assurance de la qualité

Hospital and medical records

- (2) Paragraph (1)(b) does not apply to records maintained by hospitals or medical records pertaining to a patient.

- (2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux dossiers gardés dans les hôpitaux ou aux dossiers médicaux se rapportant à un patient.

Dossiers médicaux et hospitaliers

Limitation on excusing witness

- (3) Subject to subsection (1), a witness is not excused from answering any question or producing any document that he or she is otherwise bound to answer

- (3) Sous réserve du paragraphe (1), un témoin n'est pas dispensé de répondre à une question à laquelle il serait autrement tenu de répondre ou de

Restriction à la dispense

or produce, even though he or she

- (a) is or has been a member of a quality assurance committee;
- (b) has participated in the activities of a quality assurance committee;
- (c) has made a report, statement, memorandum or recommendation to a quality assurance committee; or
- (d) has provided information to a quality assurance committee.

SNWT 2011, c.4, s.4.

produire un dossier qu'il serait autrement tenu de produire, même s'il :

- a) est ou a été membre d'un comité d'assurance de la qualité;
- b) a participé aux activités d'un comité d'assurance de la qualité;
- c) a fait un rapport, une déclaration, une note ou une recommandation à un comité d'assurance de la qualité;
- d) a fourni des renseignements à un comité d'assurance de la qualité.

LTNO 2011, ch. 4, art. 4.

Liability	<p>15. (1) No action or other proceeding for damages lies against a person who, in good faith, provides a quality assurance record to a quality assurance committee.</p>	<p>15. (1) Il ne peut être intenté d'action ou autre procédure en dommages-intérêts à l'encontre d'une personne qui, de bonne foi, fournit un dossier d'assurance de la qualité à un comité d'assurance de la qualité.</p>	Responsabilité
Disclosure	<p>(2) A quality assurance committee or any of its members shall not disclose a quality assurance record, unless the disclosure is,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a committee that is established or whose members are designated by the Minister responsible for the <i>Medical Profession Act</i>, to that Minister; (a.1) in the case of a committee that is established or whose members are designated by the Territorial board of management, to that board; (b) in case of a committee that is established or whose members are designated by a Board of Management, to that Board of Management; (c) in the discretion of a committee, to a professional association; or (d) in the discretion of a committee, to any other person in relation to a quality assurance activity. 	<p>(2) Un comité d'assurance de la qualité, ou l'un de ses membres, ne communique aucun dossier d'assurance de la qualité, sauf, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au ministre, dans le cas d'un comité créé, ou dont les membres ont été désignés, par le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur les médecins</i>; a.1) au conseil d'administration territorial, dans le cas d'un comité constitué — ou dont les membres sont désignés — par celui-ci; b) au conseil d'administration, dans le cas d'un comité créé, ou dont les membres ont été désignés, par ce conseil d'administration; c) à une association professionnelle, à la discrétion du comité; d) à toute autre personne liée à une activité d'assurance de la qualité, à la discrétion du comité. 	Communication
Confidentiality	<p>(3) Where a quality assurance committee discloses a quality assurance record, the committee shall ensure that the manner of disclosure does not permit the identification, in any manner, of the person whose condition or treatment has been studied evaluated or investigated.</p>	<p>(3) Le comité d'assurance de la qualité qui communique un dossier d'assurance de la qualité s'assure que le mode de communication ne permet pas l'identification, de quelque façon que ce soit, de la personne dont l'état ou le traitement a fait l'objet d'une étude, d'une évaluation ou d'une enquête.</p>	Confidentialité
Exemption	<p>(4) A person who receives a quality assurance record under subsection (2) shall not disclose the record unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the disclosure is for the purpose of advancing medical research or medical education; and 	<p>(4) Une personne qui reçoit un dossier d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2) ne communique pas le dossier, sauf si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la communication a pour but de faire progresser la recherche ou l'éducation médicale; 	Exemption

(b) the disclosure is in accordance with subsection (3).
SNWT 2011,c.4,s.4; SNWT 2015,c.14,s.23(3).

b) la communication est conforme au paragraphe (3).
LTNO 1995, ch. 11, art. 19.; LTNO 2011, ch. 4, art. 4;
LTNO 2015, ch. 14, art. 23(3).

CORROBORATIVE EVIDENCE

PREUVE CORROBORANTE

Breach of
promise of
marriage

16. The plaintiff in an action for breach of promise of marriage shall not obtain a verdict or judgment unless his or her testimony is corroborated by some other material evidence in support of the promise.

16. Le demandeur dans une action pour rupture de promesse de mariage ne peut avoir gain de cause que si son témoignage est corroboré par une autre preuve substantielle à l'appui de la promesse.

Rupture de
promesse de
mariage

Deceased
person

17. In an action by or against the heirs, next of kin, executors, administrators or assigns of a deceased person, an opposite or interested party shall not on his or her own evidence obtain a verdict, judgment or decision, in respect of any matter occurring before the death of the deceased person, unless the evidence is corroborated by some other material evidence.

17. Dans le cadre d'une action introduite par ou contre les héritiers, les proches parents, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux ou les ayants droit d'une personne décédée, nul verdict, jugement ni décision ne peut être rendu en faveur de la partie adverse ou d'une partie intéressée sur la foi de son propre témoignage à l'égard d'une affaire survenue avant le décès de cette personne, à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une autre preuve substantielle.

Personne
décédée

Mentally
disordered
person

18. In an action by or against a person who
(a) has been found to be suffering from a mental disorder under any law in force in the Northwest Territories,
(b) is suffering from a mental disorder and has been admitted to a hospital, or
(c) suffers from unsoundness of mind and is incapable of giving evidence,
an opposite or interested party shall not obtain a verdict, judgment or decision on the evidence of a person referred to in paragraph (a), (b) or (c), unless the evidence is corroborated by some other material evidence. SNWT 2012,c.18,s.8(2).

18. Dans le cadre d'une action introduite par :
a) une personne qui a été déclarée souffrir de troubles mentaux au titre d'une loi en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest;
b) une personne souffrant de troubles mentaux et qui a été admise dans un hôpital;
c) un faible d'esprit qui est incapable de témoigner,
nul verdict, jugement ou décision ne peut être rendu en faveur de la partie adverse ou d'une partie intéressée sur la foi du témoignage de l'une des personnes mentionnées aux alinéas a), b) ou c), à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une autre preuve substantielle. LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2) et (4).

Personne
atteinte
de troubles
mentaux

Child of
tender years

19. No action shall be decided on the evidence of a child of tender years given under the authority of section 25 unless the evidence is corroborated by some other material evidence.

19. Nulle action ne peut être tranchée sur la foi du témoignage d'un enfant en bas âge, rendu en vertu de l'article 25, à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une autre preuve substantielle.

Enfant en
bas âge

OATHS AND AFFIRMATIONS

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

Power of
Court

20. (1) Every Court has power to administer or cause to be administered an oath or affirmation to every witness who is called to give evidence before the Court.

20. (1) Tout tribunal peut faire prêter serment à tout témoin qui est appelé à témoigner devant lui ou lui faire faire une affirmation solennelle.

Pouvoir
du tribunal

Power of other persons	(2) Where an oath, affirmation or declaration is directed to be made before a person, he or she has full power and authority to administer it and to certify to its having been made.	(2) Lorsqu'un serment doit être prêté, ou une affirmation ou une déclaration doit être faite devant une personne, cette personne a pleins pouvoirs pour le faire prêter ou la faire faire, selon le cas, et attester qu'il a été prêté ou qu'elle a été faite.	Pouvoirs d'autres personnes
Manner of administering oath	21. An oath may be administered to any person (a) while the person holds in his or her hand a copy of the Old or New Testament, without requiring the person to kiss it; or (b) in the manner and form and with the ceremonies that the person declares to be binding on his or her conscience.	21. Toute personne peut prêter serment : a) soit pendant qu'elle tient en main un exemplaire de l'Ancien ou du Nouveau Testament, sans être tenu de le baiser; b) soit de la manière et suivant le cérémonial qu'elle déclare être de nature à engager sa conscience.	Manière de prêter serment
Form of oath	22. (1) Where a person is about to give evidence, the oath may be in the following form: I (you) swear that evidence to be given by me (you) shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. So help me (you) God.	22. (1) Le serment d'une personne qui s'apprête à témoigner est le suivant : Moi (vous), je jure (jurez) que le témoignage que je donnerai (vous donnerez) sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Que Dieu me (vous) soit en aide.	Formule du serment
Form of affidavit or deposition	(2) Where a person is about to swear an affidavit or deposition, the oath may be in the following form: I (you) swear that the contents of this affidavit (or deposition) are true. So help me (you) God.	(2) Le serment d'une personne qui s'apprête à souscrire un affidavit ou à faire une déposition est le suivant : Moi (vous), je jure (jurez) que le contenu du présent affidavit (ou de la présente déposition) est vrai. Que Dieu me (vous) soit en aide.	Formule de l'affidavit ou de la déposition
Form of affirmation	23. (1) Where a person called or desiring to give evidence chooses to affirm or is objected to as incompetent to take an oath, the person may make the following affirmation: I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth.	23. (1) Lorsqu'une personne qui est appelée à témoigner ou qui désire le faire choisit de faire une affirmation ou si quelqu'un s'oppose à ce qu'elle prête serment pour cause d'incapacité, la personne peut faire l'affirmation suivante : J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.	Formule de l'affirmation
Effect of affirmation	(2) Where a person makes an affirmation, his or her evidence shall be taken and have the same effect as if taken under oath.	(2) Lorsqu'une personne fait une affirmation, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.	Effet de l'affirmation
Affirmations instead of affidavits	(3) Where a person required or wishing to make an affidavit or deposition (a) in an action, or (b) on an occasion where, or touching a matter respecting which, an oath is required or is lawful, whether on the taking of office or otherwise, chooses to affirm, the Court, or other officer or person qualified to take affidavits or depositions, shall permit the person, instead of being sworn, to make his or her affirmation in the words "I solemnly affirm" and the expression "So help me God" is deemed to be deleted from the oath.	(3) Lorsqu'une personne tenue ou désireuse de faire un affidavit ou une déposition : a) soit dans une action; b) soit en une circonstance dans laquelle ou relativement à une affaire au sujet de laquelle un serment est exigé ou permis, que ce soit en entrant en fonctions ou autrement, choisit de faire une affirmation solennelle, le tribunal, un autre auxiliaire de justice ou une personne habilité à recevoir des affidavits ou des dépositions, permet à cette personne de faire une affirmation solennelle dans les termes suivants : «J'affirme solennellement» au lieu	Affirmations au lieu des affidavits

du serment, et l'expression «Que Dieu me soit en aide» est réputée être rayée du serment.

Effect of affirmation

(4) An affirmation made under subsection (3) is of the same force and effect as if the person had taken an oath in the usual form. SNWT 2011,c.4,s.5.

(4) L'affirmation faite en vertu du paragraphe (3) a la même valeur et le même effet que si cette personne avait prêté serment selon la formule ordinaire. LTNO 2012, ch. 18, art. 8(5).

Effet de l'affirmation

Belief in binding effect of oath

24. Where an oath has been administered and taken, the fact that the person to whom it was administered and by whom it was taken did not at the time of taking the oath believe in the binding effect of the oath does not, for any purpose, affect the validity of the oath.

24. Lorsqu'un serment a été prêté, le fait que la personne qui l'a prêté ou devant laquelle il a été prêté ne croyait pas, au moment du serment, en sa force obligatoire n'a aucun effet, à quelque fin que ce soit, sur la validité du serment.

Croyance en la force obligatoire du serment

Evidence of child of tender years

25. In any action where
(a) a child of tender years is tendered as a witness, and
(b) the child does not, in the opinion of the Court, understand the nature of an oath, the evidence of the child may be admitted, though not given on oath, if, in the opinion of the Court, the child
(c) is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and
(d) understands the duty of speaking the truth.

25. Lorsque, dans toute action :
a) un enfant en bas âge est présenté comme témoin;
b) de l'avis du tribunal, l'enfant ne comprend pas la nature d'un serment, le témoignage de cet enfant peut être reçu sans serment, si, de l'avis du tribunal :
c) l'enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier l'admission de son témoignage;
d) l'enfant comprend le devoir de dire la vérité.

Témoignage d'un enfant

EXAMINATION AND EVIDENCE OF WITNESSES

INTERROGATOIRE ET TÉMOIGNAGE DES TÉMOINS

Evidence of persons unable to speak

26. A witness who is unable to speak may give evidence in any other manner in which the witness can make it intelligible.

26. Un témoin incapable de parler peut témoigner de toute autre manière par laquelle il peut se faire comprendre.

Témoignage des muets

Proof of contradictory written statements

27. (1) A witness may be cross-examined as to previous statements made by the witness in writing, or reduced into writing, relative to the matter in question, without the writing being shown to the witness but if it is intended to contradict the witness by the writing, the attention of the witness shall, before the contradictory proof is given, be called to those parts of the writing that are to be used for the purpose of contradicting the witness.

27. (1) Un témoin peut être contre-interrogé au sujet des déclarations antérieures qu'il a faites par écrit, ou qui ont été prises par écrit, relativement au sujet de la cause, sans lui exhiber cet écrit. Cependant, si on entend mettre le témoin en contradiction avec lui-même au moyen de cet écrit, il faut, avant de pouvoir établir cette preuve contradictoire, appeler son attention sur les parties de l'écrit qui doivent servir à le mettre ainsi en contradiction.

Preuve de déclarations contradictoires par écrit

Inspection by Court

(2) The Court may require the production of the writing referred to in subsection (1) for the inspection of the Court, and upon that may make such use of it for the purposes of the trial or proceeding as the Court thinks fit.

(2) Le tribunal peut exiger la production de cet écrit dans le but de l'examiner et en faire l'usage qu'il croit convenable aux fins du procès ou de l'instance.

Examen par le tribunal

Proof of contradictory oral statements

28. (1) Where a witness, on cross-examination as to a former statement made by the witness relative to the matter in question, and inconsistent with the previous evidence of the witness, does not distinctly admit that

28. (1) Si un témoin, contre-interrogé au sujet d'une déclaration antérieure faite par lui relativement au sujet de la cause et incompatible avec sa présente déposition, n'admet pas clairement qu'il a fait cette

Preuve de déclarations contradictoires verbales

he or she did make the statement, proof may be given that the witness did in fact make the statement.

déclaration, il est permis de prouver qu'il l'a réellement faite.

Question to witness

(2) Before the proof referred to in subsection (1) is given, the circumstances of the supposed statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to the witness, and the witness shall be asked whether or not the witness did make the statement.

(2) Avant de pouvoir établir la preuve mentionnée au paragraphe (1), les circonstances dans lesquelles a été faite la prétendue déclaration doivent être exposées au témoin de manière à désigner suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette déclaration.

Question au témoin

Proof of previous conviction of witness

29. (1) A witness may be asked whether he or she has been convicted of any offence, and on being asked, if the witness either denies the fact or refuses to answer, the conviction may be proved.

29. (1) Un témoin peut être interrogé sur la question de savoir s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction, et lorsqu'il est ainsi interrogé, s'il nie le fait ou refuse de répondre, la déclaration de culpabilité peut être prouvée.

Preuve d'une déclaration de culpabilité antérieure d'un témoin

Certificate of conviction

(2) A certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and of the conviction, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the Court in which the offender was convicted, or by the deputy of the officer, is, on proof of the identity of the witness as the offender, sufficient evidence of the conviction, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) Un certificat contenant le fond et l'effet seulement, et omettant la partie formelle, de l'acte d'accusation et de la déclaration de culpabilité, donnés comme étant signés par le fonctionnaire préposé à la garde des archives du tribunal devant lequel le contrevenant a été déclaré coupable, ou par l'adjoint de ce fonctionnaire, constitue, sur preuve de l'identité du témoin en tant que contrevenant, une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.

Certificat de déclaration de culpabilité

Discrediting one's own witness

30. (1) A party producing a witness shall not be allowed to impeach the credit of the witness by general evidence of bad character, but the party may contradict the witness by other evidence, or if the witness in the opinion of the Court proves adverse, the party may by leave of the Court cross-examine the witness and may prove that the witness made at some other time a statement inconsistent with the present testimony of the witness.

30. (1) La partie qui produit un témoin n'a pas la faculté d'attaquer sa crédibilité par une preuve générale de mauvaise moralité. Cependant, la partie peut le réfuter par d'autres témoignages, ou si le témoin est, de l'avis du tribunal, opposé à la partie en cause, celle-ci peut, avec la permission du tribunal, contre-interroger le témoin et prouver que le témoin a, à une autre occasion, fait une déclaration incompatible avec sa présente déposition.

Réfutation de son propre témoin

Question to witness

(2) Before the proof referred to in subsection (1) is given, the circumstances of the statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to the witness and the witness shall be asked whether or not the witness did make the statement.

(2) Avant de pouvoir établir cette dernière preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la présumée déclaration sont exposées au témoin de manière à désigner suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette déclaration.

Question au témoin

RECORDING OF EVIDENCE

ENREGISTREMENT DE LA PREUVE

Definitions

31. In this section and sections 32 to 37, "court" means any court, a judge, territorial judge, justice of the peace, arbitrator, umpire, commissioner or other person authorized by law or by order of a court or otherwise, to hear a witness or take evidence or to make an order, decree, finding, decision or report

31. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 32 à 37.

Définitions

«appareil d'enregistrement sonore» Tout appareil, machine ou système approuvé par le commissaire pour l'enregistrement d'une voix ou d'un autre son. (*sound recording apparatus*)

or to exercise any judicial or quasi-judicial function;
(*tribunal*)

"evidence" includes judgments, decisions, opinions, speeches, reports and all other matters done or said by or before a court; (*preuve*)

"judge" includes any person lawfully presiding in a court; (*judge*)

"proceeding" means any civil case, prosecution under an Act or other matter to which the legislative authority of the Legislature extends, that is before a court; (*instance*)

"record" means a record made in accordance with section 32; (*enregistrement*)

"reporter" means an official court reporter duly appointed in accordance with law or a stenographer or typist; (*sténographe*)

"sound recording apparatus" means any device, machine or system of a type approved by the Commissioner for the making of a record of voice or other sound. (*appareil d'enregistrement sonore*)

Sound recording apparatus

32. Notwithstanding anything in this Act or any other Act, the evidence in any proceeding, or any part of the evidence, may be recorded by sound recording apparatus if the judge so directs.

Certification of record

33. (1) The judge or the court official in charge of the sound recording apparatus during the proceeding shall certify a record as being the record made of the evidence, or of part of the evidence, in the proceeding.

Proof of record

(2) A certificate made under subsection (1) is, without proof of the signature of the judge or person in charge of the sound recording apparatus or of his or her official character, admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the record is the record of the evidence, or of part of the evidence, in the proceeding.

Typewritten copies

34. A typewritten copy of the whole or a part of the contents of a record
(a) reduced to writing by a reporter, and

«enregistrement» Enregistrement réalisé en conformité avec l'article 32. (*record*)

«instance» Cause ou poursuite civile engagée en vertu d'une loi, ou toute autre affaire dont est saisi un tribunal et à laquelle s'étend la compétence législative de la législature. (*proceeding*)

«judge» Quiconque préside légitimement un tribunal. (*judge*)

«preuve» Sont assimilés à la preuve des jugements, décisions, opinions, discours, rapports et toutes autres choses faites ou dites par ou devant un tribunal. (*evidence*)

«sténographe» Sténographe judiciaire officiel dûment nommé en conformité avec la loi, un sténodactylo ou un dactylographe. (*reporter*)

«tribunal» Tout tribunal, juge, juge territorial, juge de paix, arbitre, surarbitre, commissaire ou toute autre personne autorisée par la loi, par une ordonnance d'un tribunal ou autrement à entendre un témoin, à recevoir des témoignages ou à rendre une ordonnance, à prononcer un jugement, à tirer une conclusion, à prendre une décision, à faire un rapport ou à exercer une fonction judiciaire ou quasi judiciaire. (*court*)

32. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi, tout ou partie du témoignage rendu dans une instance peut, à la demande du juge, être enregistré à l'aide d'un appareil d'enregistrement sonore.

Appareil d'enregistrement sonore

33. (1) Le juge ou le fonctionnaire de la cour préposé à l'appareil d'enregistrement sonore pendant l'instance certifie l'enregistrement comme étant l'enregistrement de tout ou partie du témoignage rendu au cours de l'instance.

Attestation

(2) Sauf preuve contraire, un certificat établi en vertu du paragraphe (1) est, à défaut de la preuve de la signature du juge ou de la personne responsable de l'enregistrement sonore ou de sa qualité officielle, admissible en preuve que l'enregistrement est l'enregistrement de tout ou partie du témoignage rendu dans l'instance.

Preuve de l'enregistrement

34. Un exemplaire dactylographié de la totalité ou d'une partie du contenu d'un enregistrement :
a) qu'un sténographe transcrit;

Exemplaires dactylographiés

(b) certified by the reporter to be a true and faithful transcript of the contents of the record,

is admissible in evidence before a court to the same extent and with the same effect as a transcript of shorthand notes duly prepared by a reporter in accordance with law.

b) que le sténographe certifie comme étant une transcription conforme et fidèle de l'enregistrement,

est admissible en preuve devant un tribunal de la même façon et avec le même effet qu'une transcription de notes sténographiques dûment préparées par un sténographe en conformité avec la loi.

Playing of records in court

35. The sounds recorded on a record may be reproduced in a court by any appropriate machine or device and the reproduction shall be admitted by the court to the same extent and with the same effect as a typewritten copy prepared under section 34.

35. Les sons enregistrés peuvent être reproduits devant le tribunal à l'aide d'une machine ou d'un appareil approprié, et la reproduction est admise par le tribunal de la même façon et avec le même effet qu'un exemplaire dactylographié préparé en application de l'article 34.

Reproduction des enregistrements au tribunal

Filing of records

36. All records must be filed in the office of the Clerk of the Supreme Court and shall not be removed except with authority of the Clerk for use in court or as required by an Act or rule of the Supreme Court or on the order of a judge of the Supreme Court.

36. Tous les enregistrements doivent être déposés au bureau du greffier de la Cour suprême et ne peuvent en être sortis qu'avec l'autorisation du greffier pour leur utilisation devant le tribunal ou en conformité avec une loi ou avec une règle de la Cour suprême, ou sur ordonnance d'un juge de la Cour suprême.

Dépôt des enregistrements

Order for destruction of records

37. (1) Any time after two years from the making of a record a judge of the Supreme Court may order the record destroyed or the recording on it erased, cancelled or otherwise destroyed.

37. (1) À tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter du jour où l'enregistrement a été fait, un juge de la Cour suprême peut ordonner que l'enregistrement soit détruit ou effacé, annulé ou détruit d'une autre manière.

Ordonnance de destruction des enregistrements

General order

(2) An order made under subsection (1) may be a general order to apply to all or any records made before a date set out in the order.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être de nature générale s'appliquant à la totalité ou à une partie des enregistrements faits, avant une date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance générale

ELECTRONIC RECORDS SNWT 2019,c.21,s.4(2).

DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES LTNO 2019, ch. 21, art. 4(2).

Definitions

37.1. (1) In this section,

"data" means representations, in any form, of information or concepts; (*données*)

"electronic record" means data that

(a) is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device, and

(b) can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device,

and includes a display, printout or other output of that data; (*document électronique*)

37.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document électronique» Toutes données, notamment affichage, imprimé ou autre sortie de données, qui, à la fois :

a) sont enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un autre dispositif semblable ou dans un tel système ou dispositif;

b) peuvent être lues ou perçues par une personne ou un système informatique ou autre dispositif semblable. (*electronic record*)

Définitions

"electronic records system" includes a computer system or other similar device in or by which data is recorded or stored, and any procedures related to the recording or storage of electronic records. (*système d'archivage électronique*)

«données» Toute forme de représentation d'informations ou de notions. (*data*)

«système d'archivage électronique» Notamment un système informatique ou tout dispositif semblable par lequel ou dans lequel des données sont enregistrées ou mises en mémoire, ainsi que les procédés relatifs à l'enregistrement ou à la mise en mémoire de documents électroniques. (*electronic records system*)

Application	(2) This section does not modify any rule of law relating to the admissibility of records, except the rules relating to authentication and best evidence.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de modifier toute règle de droit relative à l'admissibilité en preuve de documents, à l'exception de celles régissant l'authentification et la meilleure preuve.	Application
Power of court to consider electronic evidence	(3) A court may have regard to evidence adduced under this section in applying any rule of law relating to the admissibility of records.	(3) Un tribunal peut tenir compte de la preuve présentée au titre du présent article dans l'application de toute règle de droit relative à l'admissibilité en preuve de documents.	Pouvoir du tribunal
Authentication of electronic record	(4) A person seeking to introduce an electronic record in any proceeding has the burden of proving its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic record is what the person claims the record to be.	(4) Il incombe à la personne qui cherche à présenter en preuve un document électronique dans une instance d'établir son authenticité au moyen d'éléments de preuve permettant de conclure que le document électronique est bien ce qu'elle prétend.	Authentification d'un document électronique
Application of best evidence rule	(5) In any proceeding where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, the rule is satisfied on proof of the integrity of the electronic records system in or by which the electronic record has been recorded or stored.	(5) Satisfait à la règle de la meilleure preuve, dans une instance, le document électronique enregistré ou mis en mémoire au moyen d'un système d'archivage électronique dont la fiabilité a été démontrée.	Règle de la meilleure preuve
Printouts	(6) Notwithstanding subsection (5) and in the absence of evidence to the contrary, an electronic record in the form of a printout satisfies the best evidence rule if the printout has been manifestly or consistently acted on, relied on or used as a record of the information recorded or stored on the printout.	(6) Malgré le paragraphe (5), sauf preuve contraire, le document électronique sous forme de sortie imprimée satisfait à la règle de la meilleure preuve si la sortie imprimée a de toute évidence ou régulièrement été utilisée comme document relatant l'information enregistrée ou mise en mémoire.	Sorties imprimées
Proving integrity of electronic records system	(7) For the purposes of subsection (5) and in the absence of evidence to the contrary, the integrity of the electronic records system in or by which an electronic record is recorded or stored is proven (a) by evidence that supports a finding that at all material times the computer system or other similar device was operating properly, or if it was not, the fact that it was not operating properly did not affect the integrity of the electronic record, and there are no other reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic records system; (b) if it is established that the electronic record was recorded or stored by a party	(7) Pour l'application du paragraphe (5), sauf preuve contraire, le système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel un document électronique est enregistré ou mis en mémoire est présumé fiable si, selon le cas : a) la preuve permet de conclure qu'à l'époque en cause, le système informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien, ou, dans le cas contraire, son mauvais fonctionnement n'a pas compromis l'intégrité des documents électroniques, et qu'il n'existe aucun autre motif raisonnable de mettre en doute la fiabilité du système d'archivage électronique;	Preuve de l'intégrité du système d'archivage électronique

- to the proceeding who is adverse in interest to the party seeking to introduce it; or
- (c) if it is established that the electronic record was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party to the proceeding and who did not record or store it under the control of the party seeking to introduce the record.

- b) il est établi que le document électronique présenté en preuve par une partie a été enregistré ou mis en mémoire par une partie adverse;
- c) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire dans le cours ordinaire des affaires par une personne qui n'est pas partie à l'instance et qui ne l'a pas enregistré ni ne l'a mis en mémoire sous l'autorité de la partie qui cherche à le présenter en preuve.

Standards may be considered

(8) For the purpose of determining under any rule of law whether an electronic record is admissible, evidence may be presented in any proceeding in respect of any standard, procedure, usage or practice addressing how electronic records are to be recorded or stored, having regard to the type of business or endeavour that used, recorded or stored the electronic record, and the nature and purpose of that electronic record.

(8) Afin de déterminer si, pour l'application de toute règle de droit, un document électronique est admissible, il peut être présenté un élément de preuve relatif à toute norme, toute procédure, tout usage ou toute pratique touchant la manière d'enregistrer ou de mettre en mémoire un document électronique, eu égard au type de commerce ou d'entreprise qui a utilisé, enregistré ou mis en mémoire le document électronique ainsi qu'à la nature et à l'objet du document.

Normes à considérer

Proof by affidavit

(9) The matters referred to in subsections (6), (7) and (8) may be established by an affidavit given to the best of the deponent's knowledge or belief.

(9) La preuve des questions visées aux paragraphes (6), (7) et (8) peut être faite par affidavit par toute personne énonçant les faits au mieux de sa connaissance.

Preuve par affidavit

Cross-examination

(10) A party may cross-examine the deponent of an affidavit introduced in evidence under subsection (9)

(a) as of right, if the deponent is, or is under the control of, an adverse party; or

(b) with leave of the court, in the case of any other deponent.

SNWT 2019,c.21,s.4(2).

(10) Toute partie peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit déposé en preuve en vertu du paragraphe (9) :

a) de plein droit, dans le cas où l'auteur de l'affidavit est une partie adverse ou est sous l'autorité d'une telle partie;

b) avec l'autorisation du tribunal, dans les autres cas.

Contre-interrogatoire

LTNO 2019, ch. 21, art. 4(2).

JUDICIAL NOTICE AND PROOF OF STATE DOCUMENTS

ADMISSION D'OFFICE ET PREUVE DES DOCUMENTS D'ÉTAT

Judicial notice of Acts and ordinances

- 38.** Judicial notice shall be taken of
- (a) Acts of the Imperial Parliament;
- (b) Acts of Canada;
- (c) ordinances made by the Governor in Council;
- (d) Acts or ordinances of the legislature of, or other legislative body or authority competent to make laws for, the Northwest Territories, a province or a territory;
- (e) Acts and ordinances of the legislature of, or other legislative body or authority

- 38.** Sont admises d'office :
- a) les lois du Parlement impérial;
- b) les lois fédérales;
- c) les ordonnances prises par le gouverneur en conseil;
- d) les lois ou les ordonnances de la législature des Territoires du Nord-Ouest, d'une province, d'un territoire ou de tout autre organe législatif ou autorité législative compétent pour y légiférer;
- e) les lois et les ordonnances de la législature de toute possession britannique

Admission d'office des lois et ordonnances

competent to make laws for, any British possession;

- (f) orders bringing into force an Act or ordinance or any portion of an Act or ordinance listed in paragraphs (a) to (e).

SNWT 2009,c.12,s.7(4); SNWT 2012,c.18,s.8(6); SNWT 2017,c.19,s.42(3).

ou de tout autre organe ou autorité législative compétente pour y légiférer;

- f) les décrets ou proclamations d'entrée en vigueur de lois ou ordonnances énumérées aux alinéas a) à e) ou toute partie de celles-ci.

LTNO 2009, ch. 12, art. 7(4); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(6); LTNO 2017, ch. 19, art. 42(3).

Proof of Imperial state document

39. (1) The existence and the whole or a part of the contents of an Imperial state document may be proved

- (a) in the same manner as it may from time to time be provable in any Court in England;
- (b) by the production of a copy of the *Canada Gazette* or a volume of the Acts of Canada purporting to contain a copy of it or an extract from it or a notice of it;
- (c) by the production of a copy of it or an extract from it purporting to be printed by or for or by authority of the Territorial Printer or of the Queen's Printer for Canada, a province or a territory;
- (d) by the production of a copy of it or an extract from it purporting to be certified as a true copy or extract by the minister or head or by the deputy minister or deputy head of a department of the Imperial Government; or
- (e) by the production of a copy of it or an extract from it purporting to be certified as a true copy or extract by the custodian of the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made.

39. (1) L'existence et le contenu, intégral ou partiel, d'un document d'État impérial peuvent être prouvés par l'un des moyens suivants :

- a) de la même manière qu'ils peuvent l'être devant les tribunaux en Angleterre;
- b) par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, donné comme en contenant une copie ou un extrait, ou un avis;
- c) par la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, donné comme étant imprimé par ou pour l'imprimeur des Territoires du Nord-Ouest, l'imprimeur de la Reine du Canada ou celui d'une province ou d'un territoire, ou sous son autorité;
- d) par la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document présenté comme certifié conforme par le ministre, le chef, le sous-ministre ou l'administrateur général d'un ministère du gouvernement impérial;
- e) par la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document présenté comme certifié conforme par celui qui a la garde de l'original ou des archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé avoir été établi.

Preuve d'un document d'État impérial

Proof of territorial, federal or provincial state document

(2) The existence and the whole or a part of the contents of a state document of the Northwest Territories, a federal state document or a state document of a province or territory may be proved

- (a) by the production of a copy of the *Northwest Territories Gazette*, the *Canada Gazette* or the official gazette of a province or territory or of a volume of the Acts of the Northwest Territories, Canada, a province or territory purporting to contain a copy of the state document or an extract from it or a notice of it;
- (b) by the production of a copy of it or an extract from it purporting to be printed by or for or by authority of the Territorial

(2) L'existence et le contenu, intégral ou partiel, d'un document d'État des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire peuvent être prouvés par l'un des moyens suivants :

- a) par la production d'un exemplaire de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, de la *Gazette du Canada* ou de la gazette officielle d'une province ou d'un territoire, ou d'un volume des lois des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire présenté comme contenant un exemplaire ou un extrait de ce document, soit un avis le concernant;
- b) par la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, donné comme

Preuve d'un document d'État fédéral, provincial ou territorial

- Printer or of the Queen's Printer for Canada, a province or a territory; or
- (c) by the production of a copy of it or an extract from it, whether printed or not, purporting to be certified as a true copy or extract by the minister or head, or the deputy minister or deputy head, of a department of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or territory, or by the custodian of the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made, or purporting to be an exemplification of the state document under the Seal, the Great Seal of Canada or of a province or the seal of a territory.

étant imprimé par ou pour l'imprimeur des Territoires du Nord-Ouest, l'imprimeur de la Reine pour le Canada, une province ou un territoire, ou sous son autorité;

- c) par la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, qu'il soit imprimé ou non, donné comme étant un exemplaire ou un extrait certifié conforme par le ministre ou le chef, le sous-ministre ou l'administrateur général d'un ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement fédéral, du gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou par celui qui a la garde de l'original ou des archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé avoir été établi, ou donné comme une ampliation du document d'État portant le sceau, ou le grand sceau du Canada ou d'une province, ou le sceau d'un territoire.

Proof of state document of British possession or foreign state

(3) The existence and the whole or a part of the contents of a state document of a British possession or foreign state may be proved

- (a) by the production of a copy of it or an extract from it, purporting to be printed by or for or by the authority of the legislature, government, or Queen's Printer of the British possession or of the foreign state; or
- (b) by the production of a copy of it or an extract from it, whether printed or not, purporting to be certified as a true copy or extract by the minister or head, or the deputy minister or deputy head, of a department of government of the British possession or of the foreign state, or by the custodian of the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made, or purporting to be an exemplification of the state document under the Great Seal or other state seal of the British possession or the foreign state.

(3) L'existence et le contenu, intégral ou partiel, d'un document d'État d'une possession britannique ou d'un État étranger peuvent être prouvés par l'un des moyens suivants :

- a) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, donné comme étant imprimé par ou pour la législature ou le gouvernement, par l'imprimeur de la Reine de la possession britannique ou l'imprimeur de l'État étranger, ou sous son autorité;
- b) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, qu'il soit imprimé ou non, présenté comme certifié conforme par le ministre, le chef, le sous-ministre ou l'administrateur général d'un ministère du gouvernement de la possession britannique ou de l'État étranger, ou par celui qui a la garde de l'original ou des archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé avoir été établi, ou donné comme un exemplaire ou une ampliation du document d'État portant le grand sceau ou autre sceau d'État de la possession britannique ou de l'État étranger.

Preuve d'un document d'État d'une possession britannique ou d'un État étranger

Proof of signature of office

(4) It is not necessary to prove the signature or official position of the person by whom any copy or extract that is tendered in evidence under this section

(4) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui certifie conforme un exemplaire ou un extrait du

Preuve de la compétence

purports to be certified, or to prove that the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made were deposited or kept in the custody of the person certifying.

document présenté en preuve en vertu du présent article ou de prouver que le document original ou les archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé avoir été établi ont été déposés ou confiés à la personne qui en certifie la conformité.

Official
printer

(5) Where a copy or extract that is tendered in evidence under this section purports to be printed by or for or under the authority of a legislature, government or Queen's Printer, it is not necessary to prove the authority, status or official position of the legislature, government or Queen's Printer. SNWT 2009,c.12, s.7(3),(4),(5); SNWT 2012,c.18,s.8(2).

(5) Quand un exemplaire ou un extrait offert en preuve en vertu du présent article est présenté comme imprimé par une législature, par l'imprimeur du gouvernement ou de la Reine ou sous son autorité, il n'est pas nécessaire de prouver la compétence, la qualité ou le titre officiel de la législature, du gouvernement ou de l'imprimeur de la Reine. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(3) et (4); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2) et (7); LTNO 2022, ch. 4.

Imprimeur
officiel

EVIDENCE OF OTHER PUBLIC AND CORPORATION DOCUMENTS

PREUVE DES AUTRES DOCUMENTS PUBLICS ET DES DOCUMENTS ÉTABLIS PAR LES PERSONNES MORALES

Proof of
public books
and documents

40. Where

(a) a book or other document is of so public a nature as to be admissible in evidence on its mere production from the proper custody, and
(b) no other Act exists that renders its contents provable by means of a copy, a copy of it or extract from it is admissible in evidence, if it is proved that it is a copy or extract or if it purports to be certified to be a true copy or extract by the officer to whose custody the original has been entrusted, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it and without further proof of it.

40. Quand :

a) un livre ou un autre document est d'une nature assez publique pour être admissible en preuve sur simple production par le fonctionnaire qui en a la garde;
b) aucune loi ne prévoit que son contenu peut être prouvé au moyen de copie, une copie ou un extrait de ce livre ou document est admissible en preuve, s'il est prouvé que c'est une copie ou un extrait donné comme étant certifié conforme par le fonctionnaire à la garde de qui l'original a été confié sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature et la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé, et sans autre preuve de ces actes.

Copies des
livres et
documents
publics

Proof of
corporation
documents

41. Where an original document, bylaw, rule, regulation, or proceeding, or any entry in any register or other book, of a corporation created by charter or by or under an Act or ordinance of the Northwest Territories, Canada, a province or a territory is of so public a nature as to be admissible in evidence, a copy of the document, bylaw, rule, regulation or proceeding or of the entry purporting to be certified under the seal of the corporation and the signature of the presiding officer, clerk or secretary of the corporation, is admissible in evidence without proof of the seal of the corporation, or of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, and without further proof of it. SNWT 2009,c.12,s.7(6); SNWT 2012,c.18,s.8(2).

41. Lorsqu'un document original, un règlement administratif, une règle, un règlement, une procédure ou une écriture dans un registre ou autre livre d'une personne morale, créée par une charte ou par une loi ou une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire est d'une nature assez publique pour être admissible en preuve, une copie du document, du règlement administratif, de la règle, du règlement, de la procédure ou de l'écriture, donnée comme attestée sous le sceau de la personne morale et revêtue de la signature du fonctionnaire président, du greffier ou du secrétaire de la personne morale, est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver le sceau de la personne morale, non plus que la signature et la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signée, et sans autre preuve de ces actes. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(6); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

Preuve des
documents
établis par
les personnes
morales

Proof of order of Governor General	<p>42. An order in writing signed by the Secretary of State or the Registrar General of Canada, and purporting to be written by command of the Governor General is admissible in evidence as the order of the Governor General, without proof that the person signing it is the Secretary of State or the Registrar General of Canada or of the signature of that person, and without further proof of it.</p>	<p>42. Tout décret signé par le secrétaire d'État ou par le registraire général du Canada, et donné comme ayant été écrit par ordre du gouverneur général, est admis en preuve comme étant le décret du gouverneur général, sans qu'il soit nécessaire de prouver que la personne qui l'a signé est le secrétaire d'État ou le registraire général du Canada, de prouver la signature de l'une de ces personnes ou d'en fournir toute autre preuve.</p>	Preuve d'un décret du gouverneur général
Proof of order of Lieutenant-Governor	<p>43. An order in writing signed by a provincial secretary or other corresponding officer of the Northwest Territories, a province or a territory and purporting to be written by command of the Lieutenant-Governor or other person in whom the executive powers are vested is admissible in evidence as the order of the Lieutenant-Governor or such other person without any proof of the official position of the person signing it or of the signature of that person, and without further proof of it. SNWT 2009,c.12,s.7(4); SNWT 2012,c.18,s.8(2).</p>	<p>43. Tout décret signé par un secrétaire provincial ou autre fonctionnaire exerçant les mêmes fonctions dans les Territoires du Nord-Ouest, dans une province ou dans un territoire et donné comme ayant été écrit par ordre du lieutenant-gouverneur ou de toute autre personne à qui sont conférés des pouvoirs exécutifs est admis en preuve comme étant le décret du lieutenant-gouverneur ou de cette autre personne, sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité officielle et la signature de la personne qui l'a signé, et sans autre preuve. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(5); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).</p>	Preuve d'un décret du lieutenant-gouverneur
Proof of copy in official gazette	<p>44. All copies of official and other notices, advertisements and documents printed in the <i>Northwest Territories Gazette, Canada Gazette</i> or the official gazette of a province or territory are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the originals, and of the contents of the originals. SNWT 2009,c.12,s.7(3).</p>	<p>44. Toutes copies d'avis, d'annonces et de documents officiels et autres, imprimées dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>, dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans la gazette officielle d'une province ou d'un territoire, font foi des originaux et de leur contenu jusqu'à preuve contraire. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(4).</p>	Copies dans la gazette officielle
Entries in departmental books	<p>45. A copy of an entry, or a statement of the absence of an entry, in any document belonging to or deposited or kept</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in any office or department of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or territory, or (b) in the office of any commission, agency, board or other branch of the public service of the Northwest Territories, Canada, a province or territory, <p>is admissible as evidence of the entry, and of the matters, transactions and accounts recorded in the entry, or of the absence of the entry respectively, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department or of the commission, agency, board or other branch of the public service that</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) the document was at the time of the making of the entry, or during the time covered by the statement, one of the ordinary documents kept in that office or department, commission, agency, board or other branch of the public service, 	<p>45. La copie d'une écriture, ou une déclaration de l'absence d'une écriture, passée dans un document tenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit par un organisme ou ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement fédéral ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire; b) soit par une commission, une agence, un conseil, ou autre secteur de l'administration publique des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire, <p>qui leur appartient ou auprès de qui il est déposé, est admise comme preuve de cette écriture, et des affaires, opérations et comptes qui s'y trouvent consignés, ou de l'absence de l'écriture, s'il est prouvé par le serment ou l'affidavit d'un fonctionnaire de cet organisme, ministère, commission, agence, conseil ou autre secteur de l'administration publique que :</p> <ul style="list-style-type: none"> c) le document était à l'époque où l'écriture a été passée, ou pendant la période visée par la déclaration, un des documents 	Écriture dans les livres des ministères

- (d) the entry was made, or in the case of its absence would have been made, in the usual and ordinary course of business of that office or department, commission, agency, board or branch, and
- (e) the copy is a true copy of the entry or that the statement of absence is a true statement.

SNWT 2009,c.12,s.7(3); SNWT 2012,c.18,s.8(2); SNWT 2019,c.21,s.4(3).

- ordinaires tenus par cet organisme, ministère, commission, agence, conseil ou autre secteur de l'administration publique;
- d) l'écriture a été passée ou, en cas d'absence, l'aurait été dans le cours usuel et ordinaire des affaires de cet organisme, ministère, commission, agence, conseil ou autre secteur;
- e) la copie est une copie conforme de l'écriture ou la déclaration relative à l'absence est une déclaration exacte.

LTNO 2009, ch. 12, art. 7(4); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2) et (8); LTNO 2019, ch. 21, art. 4(3).

Privilege in case of official documents

- 46. (1)** Where a document is in the official possession, custody or power of
- (a) a member of the Executive Council of the Northwest Territories, a province or a territory,
 - (b) the Commissioner, or
 - (c) the head of a department of the public service of the Northwest Territories, Canada, a province or a territory,

if the deputy head or other officer of the department or an officer in the public service has the record, document, plan, book or paper in his or her personal possession, and is called as a witness, he or she is entitled, acting in the matter by the direction and on behalf of the member of the Executive Council, the Commissioner or head of the department, to object to produce the record, document, plan, book or paper on the ground that it is privileged.

Objection by witness

(2) The objection referred to in subsection (1) may be taken by the witness in the same manner, and shall have the same effect, as if the member of the Executive Council, the Commissioner or head of the department were personally present and made the objection. SNWT 2009,c.12,s.7(4); SNWT 2012, c.18,s.8(2).

Definitions

47. (1) In this section,

"business" includes any business, profession, occupation or calling, whether carried on for profit or not, and any activity or operation carried on by any government, or by any department, commission, agency, board or branch of any government; (*affaires*)

"record" includes any information that is recorded or stored by means of any device. (*pièce*)

46. (1) Dans le cas où :

- a) soit un membre du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, d'une province ou d'un territoire;
- b) soit le commissaire;
- c) soit le chef d'un ministère des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire,

a officiellement en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle un document et si le sous-chef ou tout autre fonctionnaire du ministère ou de la fonction publique a personnellement en sa possession le dossier, le document, le plan, le livre ou le papier et s'il est appelé à témoigner, il a le droit, agissant en cela au nom et sous la direction du membre du Conseil exécutif, du commissaire ou du chef du ministère, de refuser de produire le dossier, le document, le plan, le livre ou le papier pour le motif qu'il est privilégié.

Documents privilégiés

(2) Lorsqu'il est opposé par le témoin, le refus mentionné au paragraphe (1) se fait de la même manière et a le même effet que si le membre du Conseil exécutif, le commissaire ou le chef du ministère avait été personnellement présent et avait lui-même opposé le refus. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(4); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

Opposition par le témoin

47. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«affaires» Notamment toutes affaires, ou toute profession, toute occupation ou tout métier, qu'il soit exercé ou exploité soit dans un but lucratif ou à d'autres fins, et toute activité exercée ou opération effectuée par un gouvernement, ou par un ministère, une commission, une agence, un conseil ou un secteur d'un gouvernement. (*business*)

Définitions

«pièce» Notamment tout renseignement enregistré ou mis en mémoire à l'aide de tout appareil. (*record*)

Proof of record

(2) A record in a business of an act, condition or event, is, insofar as it is relevant, admissible in evidence if

- (a) the custodian of the record or other qualified person testifies to its identity and the mode of its preparation, and to its having been made in the usual and ordinary course of business, at or near the time of the act, condition or event; and
- (b) in the opinion of the Court, the sources of information, mode and time of preparation of the record were such as to justify its admission.

SNWT 2019,c.21,s.4(4).

(2) L'enregistrement d'un acte, d'un état ou d'un événement dans le cadre des affaires est admissible en preuve, dans la mesure où il est pertinent, dans les cas suivants :

- a) celui qui a la garde de l'enregistrement ou une autre personne compétente témoigne de sa nature, de son mode de préparation et du fait qu'il a été établi dans le cours usuel et ordinaire des affaires, au moment de l'acte, de l'état ou de l'événement, ou dans un court délai après ceux-ci;
- b) de l'avis du tribunal, les sources d'information, le mode et le moment de la préparation justifiaient son admission.

LTNO 2019, ch. 21, art. 4(4).

Preuve de l'enregistrement

Definitions

48. (1) In this section,

"person" includes

- (a) the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada and the government of a province or territory, and any department, commission, agency, board or branch of any such government,
- (b) a corporation, and
- (c) the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person; (*personne*)

"photographic film" includes any photographic plate, microphotographic film and photostatic negative, and "photograph" has a corresponding meaning. (*pellicule photographique* ou *photographie*)

48. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«pellicule photographique» Sont assimilés à une pellicule photographique une plaque photographique, une pellicule microphotographique et un cliché au photostat; «photographie» a un sens correspondant. (*photographic film* or *photograph*)

«personne» Sont assimilés à une personne :

- a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou d'un territoire, et tout ministère, commission, agence, conseil ou secteur d'un de ces gouvernements;
- b) les personnes morales;
- c) les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et représentants successoraux d'une personne. (*person*)

Admissibility of photographic print

(2) Where a bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument, agreement, document, plan or a record or book, or entry in it kept or held by a person

- (a) is photographed in the course of an established practice of the person of photographing objects of the same or a similar class in order to keep a permanent record of them, and
- (b) is destroyed by or in the presence of the person or of one or more of his or her employees or delivered to another person in the ordinary course of business or lost,

(2) Lorsqu'une lettre de change, un billet à ordre, un chèque, un récépissé, un instrument, une convention, un document, un plan ou un dossier, un livre ou une inscription, ou une écriture consignée dans ces derniers, conservés ou détenus par une personne :

- a) d'une part, sont photographiés dans le cadre d'une pratique établie chez cette personne de photographier les objets de la même catégorie ou d'une catégorie analogue afin d'en garder une preuve permanente;

Admissibilité d'une pellicule photographique

a print from the photographic film is admissible in evidence in all cases and for all purposes for which the object photographed would have been admissible.

(3) Repealed, SNWT 2019,c.21,s.4(5).

(4) Repealed, SNWT 2019,c.21,s.4(5).

Proof of compliance with conditions

(5) Proof of compliance with the conditions imposed by this section may be given by any person having knowledge of the facts either orally or by affidavit sworn before a notary public and unless the Court otherwise orders, a notarial copy of any such affidavit is admissible in evidence in place of the original affidavit. SNWT 2009,c.12,s.7(3); SNWT 2019,c.21,s.4(3),(5).

EVIDENCE OF JUDICIAL PROCEEDINGS

Definition: "justice"

49. (1) In this section, "justice" means justice of the peace and includes two or more justices if two or more justices act or have jurisdiction, and also a judge of the Supreme Court, a territorial judge and any person having the power or authority of two or more justices of the peace.

Proof of proceedings in Court of record

(2) Evidence of any proceeding or record in, of or before

- (a) a Court of record in the United Kingdom,
- (b) the Supreme Court of Canada or the Federal Court of Canada,
- (c) a Court of record or a justice or coroner in the Northwest Territories, a province or territory or in a British possession, or
- (d) a Court of record of a foreign state,

may be made in any action

- (e) by an exemplification or certified copy of it, purporting to be under the seal of the Court or under the signature and seal of the justice or coroner without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner, or other proof, or
- (f) if the Court, justice or coroner has no seal, and so certifies, by a copy purporting to be certified under the signature of a judge or presiding justice of the Court, or of the justice or coroner,

b) d'autre part, sont détruits par cette personne ou un ou plusieurs de ses employés ou en leur présence, ou sont remis à une autre personne dans le cours ordinaire des affaires, ou sont perdus, une épreuve tirée de la pellicule photographique est admissible en preuve pour toutes les fins et dans tous les cas où l'objet photographié aurait été admis.

(3) Abrogé, LTNO 2019, ch. 21, art. 4(5).

(4) Abrogé, LTNO 2019, ch. 21, art. 4(5).

(5) Toute personne ayant eu connaissance des faits peut fournir la preuve, soit oralement, soit par affidavit souscrit devant un notaire public que les conditions prescrites au présent article ont été remplies et, sauf ordonnance contraire du tribunal, une copie notariée de l'affidavit est admissible en preuve au lieu de l'affidavit original. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(4); LTNO 2019, ch. 21, art. 4(3) et (5).

Preuve du respect des conditions

PREUVE DES PROCÉDURES JUDICIAIRES

49. (1) Au présent article, «juge» s'entend d'un juge de paix et comprend plusieurs juges si plusieurs juges agissent ou sont compétents; il s'entend également d'un juge de la Cour suprême, d'un juge territorial et de toute personne ayant le pouvoir ou la compétence de plusieurs juges de paix.

Définition : «juge»

(2) La preuve d'une procédure ou d'une pièce :

- a) d'un tribunal d'archives du Royaume-Uni;
- b) de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada;
- c) d'un tribunal d'archives, d'un juge de paix ou d'un coroner dans les Territoires du Nord-Ouest, dans une province, dans un territoire ou dans une possession britannique;
- d) d'un tribunal d'archives d'un État étranger,

peut se faire, dans toute action :

- e) au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou de la pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal ou la signature et le sceau du juge ou du coroner sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge ou du coroner, ni autre preuve;
- f) si le tribunal, le juge ou le coroner n'a pas de sceau et certifie qu'il n'en a pas, la

Preuve des procédures dans un tribunal d'archives

without any proof of the authenticity of the signature or other proof.
SNWT 2009,c.12,s.7(3); SNWT 2012,c.18,s.8(2).

preuve peut se faire au moyen d'une copie donnée comme certifiée sous la signature d'un juge ou du magistrat président ce tribunal, ou de ce juge ou de ce coroner, sans aucune preuve de l'authenticité de cette signature, ni autre preuve.

LTNO 2009, ch. 12, art. 7(5); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

NOTARIAL DOCUMENTS OF QUEBEC

DOCUMENTS NOTARIÉS DU QUÉBEC

Copies of notarial acts in Quebec

50. (1) A copy of a notarial act or instrument in writing made in the Province of Quebec, before a notary and filed, enrolled or enregistered by the notary, certified by a notary or prothonotary to be a true copy of the original thereby certified to be in his or her possession as such notary or prothonotary, is admissible in evidence in the place and stead of the original, and has the same force and effect as the original would have if produced and proved.

50. (1) La copie d'un acte notarié ou d'un instrument écrit fait, déposé ou enregistré dans la province de Québec, et certifiée, par un notaire ou un protonotaire, copie conforme de l'original en sa possession à titre de notaire ou protonotaire, est admissible en preuve aux lieu et place de l'original et a la même valeur et le même effet que si l'original avait été produit et prouvé.

Copies d'actes notariés du Québec

Rebutting proof by certified copy

(2) The proof by the certified copy may be rebutted, or set aside by proof that there is no original, or that the copy is not a true copy of the original in some material particular, or that the original is not an instrument of such a nature as may, by the law of the Province of Quebec, be taken before a notary, or be filed, enrolled or enregistered by a notary.

(2) Il peut être établi en contre-preuve qu'il n'existe pas d'original, ou que cette copie n'est pas une copie conforme de l'original sous un rapport essentiel, ou que l'original n'est pas un document susceptible, en vertu du droit de la province de Québec, d'être reçu par un notaire, ou d'être déposé ou enregistré par un notaire.

Réfutation

Notice

(3) No copy of a notarial act or instrument, as provided in this section, shall be admitted in evidence on any trial unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention and the reasonableness of the notice shall be determined by the Court, but the notice shall not in any case be less than 10 days.

(3) Aucune copie d'un acte ou d'instrument notarié visée par le présent article n'est admissible en preuve, dans un procès, à moins que la partie qui a l'intention de la produire n'ait donné, avant le procès, à la partie contre laquelle elle veut la produire, avis raisonnable de son intention. Le tribunal décide ce qui constitue un avis raisonnable, mais l'avis ne peut en aucun cas être de moins de 10 jours. LTNO 2012, ch.18, art. 8(9) et (10).

Avis

BANK BOOKS

LIVRES BANCAIRES

Copy of bank book or record

51. (1) Subject to this section, a copy of an entry in any book or record kept in a bank shall in all actions to which the bank is not a party be, in the absence of evidence to the contrary, proof of the entry and of the matters, transactions and accounts recorded in the entry.

51. (1) Sous réserve du présent article, la copie d'une inscription dans un livre ou registre tenu dans une banque fait foi, dans toute action auxquelles la banque n'est pas partie, jusqu'à preuve contraire, de cette inscription, ainsi que des affaires, opérations et comptes y inscrits.

Copy de livres ou de registres bancaires

Proof

(2) A copy of an entry in a book or record referred to in subsection (1) shall not be admitted in evidence under this section unless it is first proved that
(a) the book or record was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary

(2) Une copie d'une inscription dans un livre ou registre mentionnée au paragraphe (1) n'est pas admise en preuve en vertu du présent article, à moins qu'il n'ait préalablement été établi que :
a) le livre ou registre était, lors de

Preuve

books or records of the bank,
 (b) the entry was made in the usual and ordinary course of business,
 (c) the book or record is in the custody or control of the bank or its successor, and
 (d) the copy is a true copy,
 and this proof may be given orally or by affidavit by the manager or accountant or a former manager or accountant of the bank or its successor.

l'inscription, l'un des livres ou registres ordinaires de la banque;
 b) l'inscription a été effectuée dans le cours ordinaire des affaires;
 c) le livre ou registre est sous la garde ou la surveillance de la banque ou de son successeur;
 d) la copie est une copie conforme.
 Cette preuve peut être fournie de vive voix ou par affidavit par le directeur, le comptable, un ancien directeur ou un ancien comptable de la banque ou de son successeur.

Bank and officers where bank not party

(3) A bank or officer of a bank shall not, in any action to which the bank is not a party, be compellable to produce any book or record the content of which can be proved under this section, or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts recorded in any book or record, unless by order of the Court made for special cause.

(3) Dans toute action à laquelle la banque n'est pas partie, la banque ou un dirigeant de la banque ne peut être contraint à produire un livre ou registre dont le contenu peut être prouvé en conformité avec le présent article, ni à comparaître comme témoin afin de prouver les affaires, opérations et comptes y inscrits, sauf par ordonnance du tribunal rendue pour un motif spécial.

Cas où la banque n'est pas partie

Order for inspection

(4) On the application of a party to an action, the Court may order that the party be at liberty to inspect and take copies of any entries in the books or records of a bank for the purposes of the action.

(4) À la demande d'une partie à une action, le tribunal peut ordonner que cette partie soit libre d'examiner les inscriptions dans les livres ou registres d'une banque pour les fins de cette action, et d'en prendre copie.

Ordonnance d'examen

Notice of inspection

(5) The person whose account is to be inspected under subsection (4) shall be notified of the application at least two days before the hearing of the application and, if it is shown to the satisfaction of the Court that the person cannot be notified personally, the notice may be given by addressing it to the bank.

(5) La personne dont le compte doit être examiné en application du paragraphe (4) doit recevoir avis de la demande deux jours au moins avant l'audition de la demande et, s'il est démontré au tribunal que l'avis ne peut être donné à la personne elle-même, cet avis peut être donné à l'adresse de la banque.

Avis d'examen

Amount of costs

(6) The costs of an application to a Court under or for the purpose of this section, and the costs of anything done or to be done under an order of a Court made under or for the purposes of this section, are in the discretion of the Court.

(6) L'adjudication des dépens de la demande présentée au tribunal en vertu ou aux fins du présent article et les dépens de tout ce qui a été fait ou doit être fait en vertu d'une ordonnance d'un tribunal rendue en vertu ou aux fins du présent article sont laissés à l'appréciation du tribunal.

Dépens

Order against bank for costs

(7) The Court may order the costs referred to in subsection (6) or any part of those costs to be paid to any party by the bank where the costs have been occasioned by an act or omission of the bank and the order may be enforced as if the bank were a party to the action.

(7) Le tribunal peut ordonner à la banque de payer à une partie les dépens mentionnés au paragraphe (6), en tout ou en partie, lorsqu'ils ont été occasionnés par un acte ou une omission de la banque, et l'ordonnance peut être exécutée comme si la banque était partie à l'action.

Ordonnance à l'encontre de la banque

WILLS

TESTAMENTS

Application

52. (1) This section applies to letters probate of a will or letters of administration with a will annexed where the will is proved elsewhere than in the Northwest

52. (1) Le présent article s'applique aux lettres d'homologation d'un testament ou aux lettres d'administration testamentaire lorsque le testament est

Champ d'application

Territories, if the original will has been deposited and the letters probate or letters of administration with a will annexed were granted in a Court having jurisdiction over the proof of wills and administration of the estates of intestates or the custody of wills.

prouvé ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest, si le testament original a été déposé et les lettres d'homologation ou les lettres d'administration testamentaire ont été délivrées par un tribunal ayant compétence quant à la preuve des testaments et à l'administration des successions d'intestats ou à la garde des testaments.

Method of proving wills

(2) Letters probate of a will, or letters of administration with a will annexed, or a copy certified under the seal of

- (a) the Supreme Court, if the letters probate or letters of administration were granted in the Northwest Territories, or
- (b) the Court of the province or territory in which the letters probate or letters of administration were granted,

are admissible as evidence of the original will and of the death of the testator without any proof of the authenticity of the seal of the Supreme Court or Court or of the signature of the officer of the Supreme Court or Court purporting to certify the letters probate or letters of administration but a Court may, on due cause shown on affidavit, order the original will to be produced in evidence or direct other proof of the original will that under the circumstances appears necessary or reasonable for testing the authenticity of the alleged original will and its unaltered condition and the correctness of the prepared copy.

(2) Les lettres d'homologation d'un testament, les lettres d'administration testamentaire ou leur copie, certifiée sous le sceau :

- a) de la Cour suprême, si les lettres d'homologation ou les lettres d'administration ont été délivrées dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) du tribunal de la province dans laquelle les lettres d'homologation ou les lettres d'administration ont été délivrées;
- c) du tribunal d'un territoire, si les autres lettres d'homologation ou les lettres d'administration ont été délivrées dans un territoire,

sont admises comme preuve du testament original et du décès du testateur, sans aucune preuve de l'authenticité du sceau de la Cour suprême ou du tribunal, ou de la signature du fonctionnaire compétent de la Cour suprême ou du tribunal qui paraît certifier les lettres d'homologation ou les lettres d'administration; toutefois, un tribunal peut, pour des motifs légitimes établis par affidavit, ordonner la production en preuve du testament original ou ordonner que soit produite toute autre preuve du testament original qui, dans les circonstances, semble nécessaire ou raisonnable pour vérifier l'authenticité du présumé testament original, de son état non modifié et de l'exactitude de la copie préparée.

Mode de preuve des testaments

Notice of intention to produce letters probate or of administration

(3) Letters probate of a will, or letters of administration with a will annexed, or a copy certified as provided in subsection (2) shall not be admitted in evidence on any trial, without the leave of the Court, unless the party intending to produce the letters probate or letters of administration has, at least 10 days before the trial, given notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced. SNWT 2009, c.12, s.7(3),(7); SNWT 2012, c.18, s.8(2).

(3) Les lettres d'homologation d'un testament, les lettres d'administration testamentaire ou leur copie, certifiée en conformité avec le paragraphe (2), ne peuvent être admises comme preuve à un procès sans l'autorisation du tribunal, à moins que la partie qui a l'intention de produire les lettres d'homologation ou les lettres d'administration n'ait, 10 jours au moins avant le procès, donné avis de son intention de les produire, à la partie contre laquelle elle entend les produire. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(7); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

Avis d'intention de produire les lettres d'homologation ou les lettres d'administration

REGISTERED INSTRUMENTS

ACTES ENREGISTRÉS

Copies of registered instruments as evidence

53. (1) In an action where it would be necessary to produce and prove an original document that has been deposited, filed, kept or registered in a Court registry

53. (1) Dans une action dans laquelle il serait nécessaire de produire et de prouver un document original qui a été déposé, conservé ou enregistré au

Copies d'actes enregistrés

or in any public office or Court in the Northwest Territories, in order to establish the document and the contents of the document, the party intending to prove the original document may give notice to the opposite party at least 10 days before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be adduced, that he or she intends at the trial or other proceeding to give in evidence as proof of the original document, a copy of the original document certified by the registrar of the office where it is deposited, filed, kept or registered, under the signature and seal of office of the registrar.

greffe d'un tribunal ou dans un bureau public ou tribunal dans les Territoires du Nord-Ouest, en vue d'établir le document et son contenu, la partie qui a l'intention de prouver le document original peut donner avis à la partie adverse, 10 jours au moins avant le procès ou toute autre instance dans laquelle elle entend présenter la preuve, indiquant qu'elle a l'intention, au cours du procès ou de toute autre instance, de produire comme preuve du document original une copie du document original certifiée par le registrateur du bureau dans lequel il est déposé, conservé ou enregistré, portant la signature et le sceau officiel du registrateur.

Sufficiency of copy as evidence of original

(2) A copy certified pursuant to subsection (1) is sufficient evidence of the original document and of its validity and contents, without proof of the signature or seal of office of the registrar, and without proof that the document was so deposited, filed, kept or registered, unless the party receiving the notice, within four days after its receipt, gives notice that he or she disputes the validity or contents of the original document.

(2) Une copie certifiée en conformité avec le paragraphe (1) est une preuve suffisante du document original, de sa validité et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le sceau officiel du registrateur et sans qu'il soit nécessaire de prouver que le document a été ainsi déposé, conservé ou enregistré, à moins que la partie qui reçoit l'avis ne donne, dans les quatre jours suivant la réception de l'avis, un avis de contestation de la validité et du contenu du document original.

L'original constitue une preuve suffisante

Costs

(3) The cost resulting from the production or proof of the original document is in the discretion of the Court. RSNWT 1988,c.8(Supp.),s.207; SNWT 2012,c.18,s.8(2).

(3) L'adjudication des dépens afférents à la production ou à la preuve du document original est laissée à la discrétion du tribunal. LRTNO 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 207; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

Dépens

Filing original document

54. (1) Where a public officer produces on a subpoena an original document, it shall not be deposited in Court unless otherwise ordered, but if a copy of the original document or of a part of it is needed for subsequent reference or use, the copy, certified under the signature of the officer producing the document or otherwise proved, shall be filed as an exhibit in the place of the original and the officer is entitled to receive in addition to his or her ordinary fees, the fee for any certified copy, to be paid to the officer before it is delivered or filed.

54. (1) Sauf ordonnance contraire, le document original produit par un fonctionnaire public sous la contrainte d'une assignation n'est pas déposé au tribunal. Cependant, s'il est nécessaire de consulter ou d'utiliser ultérieurement une copie du document original ou une partie de celle-ci, la copie certifiée et portant la signature du fonctionnaire qui a produit le document ou dont la conformité a été établie par un autre moyen est déposée comme pièce au lieu de l'original. Le fonctionnaire est fondé, en plus de ses honoraires habituels, à recevoir le droit exigible pour une copie certifiée conforme, qui lui sera versé avant qu'il ne remette ou ne dépose la copie.

Dépôt du document original

Original document retained by Court

(2) Where an order is made that the original document be retained, the order shall be delivered to the public officer and the exhibit shall be retained in Court and filed.

(2) L'ordonnance qui prescrit la conservation de l'original est remise au fonctionnaire public. Dans ce cas, la pièce est conservée par le tribunal et déposée. LTNO 2017, ch. 19, art. 42(4) et (5).

Détention de l'original

BUSINESS DOCUMENTS
SNWT 2019,c.21,s.4(6).

DOCUMENTS D'AFFAIRES
LTNO 2019, ch. 21, art. 4(6).

Proof of
certain
instruments

55. (1) A party wishing to give in evidence a letter, fax, email, shipping bill, bill of lading, delivery order, receipt, account or other written or electronic instrument used in business or other transactions, may give notice to the opposite party, at least 10 days before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be adduced, that he or she intends to give in evidence as proof of the contents of the original, a writing purporting to be a copy of the original and in the notice shall name a convenient time and place for the inspection of the copy.

55. (1) La partie qui désire produire en preuve une lettre, une télécopie, un courriel, une déclaration d'expédition, un connaissance, un bon de livraison, un récépissé, un compte ou autre document écrit ou électronique écrit utilisé dans le commerce ou dans d'autres transactions peut donner avis à la partie adverse, 10 jours au moins avant le procès ou autre instance dans laquelle elle désire présenter cette preuve, de son intention de produire en preuve, comme faisant foi de son contenu, un écrit censé en être une copie. Elle doit aussi indiquer dans l'avis une date, une heure et un lieu convenables pour l'examen de cette copie.

Preuve de
certains
documents

Inspection

(2) The copy referred to in subsection (1) may, after the giving of the notice referred to in subsection (1), be inspected by the opposite party, and shall without further proof be accepted and taken in place of the original as proof of the contents of the original unless the party receiving the notice, within four days after the time mentioned for the inspection, gives notice that he or she intends

- (a) to dispute the correctness or genuineness of the copy at the trial or proceeding; and
- (b) to require proof of the original.

(2) Après que l'avis a été donné, la copie peut être examinée par la partie adverse et, sans autre preuve, est acceptée et reçue à la place de l'original comme preuve du contenu de l'original, à moins que la partie qui a reçu l'avis, dans les quatre jours qui suivent la date et l'heure indiquées pour l'examen, donne avis de son intention :

- a) de contester l'exactitude ou l'authenticité de la copie lors du procès ou de l'instance;
- b) d'exiger la preuve de l'original.

Examen

Costs

(3) The costs resulting from the production or proof of the original instrument are in the discretion of the Court. SNWT 2018,c.15,s.7.

(3) L'adjudication des dépens afférents à la production ou à la preuve du document original est laissée à la discrétion du tribunal. LTNO 2018, ch. 15, art. 7.

Dépens

MISCELLANEOUS PROVISIONS
AS TO DOCUMENTS AND EVIDENCE

DISPOSITIONS DIVERSES RELATIVES
AUX DOCUMENTS ET À LA PREUVE

Production of
newspaper as
evidence of
notice

56. The production of a printed copy of a newspaper in an action is, in the absence of evidence to the contrary, proof that any notice or advertisement contained in the newspaper was inserted, advertised and published in that newspaper by the person by whom, or in whose behalf, or in whose name, the notice or advertisement purports or appears to be inserted, advertised or published.

56. La production, dans une action, d'une copie imprimée d'un journal fait foi, sauf preuve contraire, de l'insertion, de l'annonce et de la publication dans ce journal, par la personne qui paraît avoir inséré, annoncé ou publié l'avis ou l'annonce, ou pour le compte de qui ou au nom de qui l'avis ou l'annonce a été faite, de l'avis ou de l'annonce contenu dans le journal.

Production
d'un journal
comme preuve
de l'avis

Where no
attestation
required

57. It is not necessary to prove, by the attesting witness, an instrument to the validity of which attestation is not required.

57. Il n'est pas nécessaire de prouver, par le témoin instrumentaire, un acte pour la validité de laquelle l'attestation n'est pas requise.

Attestation
non
obligatoire

Comparison
of disputed
writing with
genuine

58. A witness shall be permitted to make a comparison of a disputed writing with a writing proved to the satisfaction of the Court to be genuine and the writing and the evidence of witnesses respecting the writing

58. Il est permis de faire comparer par un témoin une écriture contestée avec toute écriture dont l'authenticité a été établie à la satisfaction du tribunal. Ces écritures, ainsi que les dépositions des témoins à

Comparaison
d'un écrit
contesté avec
un écrit
authentique

may be submitted to the Court or jury as evidence of the genuineness or otherwise of the writing in dispute.

cet égard, peuvent être soumises au tribunal et au jury comme preuve de l'authenticité ou non-authenticité de l'écriture contestée.

Impounding of instruments offered in evidence

59. Where a document is admitted in evidence, the Court admitting the document may direct that it be impounded and kept in custody for the period and subject to the conditions that may seem proper or until the further order of the Court.

59. Lorsqu'un document est admis en preuve, le tribunal qui l'admet peut ordonner qu'il soit confisqué et déposé en lieu sûr pendant la période et aux conditions que le tribunal qui l'a admis juge convenables, ou jusqu'à ce qu'il rende une autre ordonnance.

Confiscation d'actes admis en preuve

Construction of this Act

60. The provisions of this Act are deemed to be in addition to and not in derogation of any powers of proving documents given by any other law. SNWT 2011,c.4.s.6.

60. Les dispositions de la présente loi sont réputées ajouter et non pas déroger aux pouvoirs, que donne toute autre loi, de prouver des documents.

Interprétation de la présente loi

HEARSAY EVIDENCE CONTAINED IN DOCUMENTS

PREUVE PAR OUI-DIRE CONTENUE DANS LES DOCUMENTS

Documentary evidence

61. (1) Subject to subsections (2) and (3), in an action where direct oral evidence of a fact would be admissible, a statement made by a person in a document and tending to establish that fact is, on production of the original document, admissible as evidence of that fact if the following conditions are satisfied, namely,

61. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'une preuve orale directe concernant un fait serait admissible dans une action, une déclaration faite par une personne dans un document et qui tend à établir ce fait est, sur production du document original, admissible en preuve de ce fait, si les conditions suivantes sont respectées :

Preuve documentaire

- (a) if the maker of the statement
 - (i) had personal knowledge of the matters dealt with by the statement, or
 - (ii) where the document in question is or forms part of a record purporting to be a continuous record, made the statement, insofar as the matters dealt with by the statement are not within his or her personal knowledge, in the performance of a duty to record information supplied to him or her by a person who had, or might reasonably be supposed to have, personal knowledge of those matters; and
- (b) if the maker of the statement is called as a witness in the action.

- a) l'auteur de la déclaration :
 - (i) soit avait une connaissance directe des affaires visées par la déclaration,
 - (ii) soit a fait la déclaration, dans la mesure où il n'a pas connaissance directe des affaires visées par la déclaration, dans l'exécution de ses fonctions d'enregistrer des renseignements qui lui sont fournis par une personne qui avait ou était raisonnablement présumée avoir une telle connaissance, dans le cas où le document en question est un enregistrement ou fait partie intégrante d'un enregistrement donné comme étant un enregistrement continu;
- b) l'auteur de la déclaration est appelé à témoigner dans l'action.

Non-compliance with subsection (1)

(2) The condition that the maker of the statement shall be called as a witness need not be satisfied if

- (a) the maker of the statement is dead or unfit by reason of his or her bodily or mental condition to attend as a witness;
- (b) it is not reasonably practicable to secure the attendance of the maker of the

(2) Il n'est pas nécessaire d'appeler l'auteur de la déclaration à témoigner dans l'un des cas suivants :

- a) il est décédé ou est incapable de comparaître en raison de son état physique ou mental;
- b) il n'est pas raisonnablement possible d'assurer sa comparution;

Exception

- statement; or
- (c) all reasonable efforts to find the maker of the statement have been made without success.

- c) tous les efforts raisonnables pour le trouver ont été vains.

Power to admit documentary evidence

(3) The Court may at any stage of an action, if having regard to all the circumstances of the case it is satisfied that undue delay or expense would otherwise be caused, order that the statement referred to subsection (1) is admissible as evidence or may, without that order having been made, admit the statement in evidence

- (a) notwithstanding that the maker of the statement is available but is not called as a witness; and
- (b) notwithstanding that the original document is not produced, if in place of it, there is produced a copy of the original document or of the material part of it certified to be a true copy in the manner that may be specified in the order or as the Court may approve.

(3) Le tribunal peut, en tout état de cause et si, eu égard à toutes les circonstances de la cause, il est convaincu que procéder autrement entraînerait du retard ou des frais injustifiés, ordonner que la déclaration visée au paragraphe (1) soit admissible en preuve ou, sans avoir rendu cette ordonnance, admettre la déclaration en preuve :

- a) même si l'auteur de la déclaration est disponible, mais n'est pas appelé à témoigner;
- b) si, au lieu de ce document, une copie certifiée conforme de l'original ou d'une partie essentielle de celui-ci est produite selon ce que le tribunal ordonne ou approuve, le cas échéant, même si le document original n'est pas produit.

Pouvoir d'admettre une preuve documentaire

Statement by interested person

(4) Nothing in this section renders admissible as evidence a statement made by a person interested at a time when proceedings were pending or anticipated involving a dispute as to any fact that the statement might tend to establish.

(4) Le présent article ne rend pas admissible en preuve une déclaration faite par une personne intéressée lorsqu'une instance était en cours ou anticipée et portait sur une contestation de faits que la déclaration tendrait à établir.

Déclaration par une personne intéressée

Authentication of statement by maker

(5) For the purposes of this section, a statement in a document shall not be deemed to have been made by a person unless the document or the material part of it was written, made or produced by the person with his or her own hand, or was signed or initialled by the person or otherwise recognized by the person in writing as one for the accuracy of which the person is responsible.

(5) Pour l'application du présent article, une déclaration contenue dans un document ne peut être réputée avoir été faite par une personne, à moins que le document ou sa partie essentielle n'ait été écrit, fait ou produit par la personne elle-même, de sa propre main, ou qu'il n'ait été signé ou paraphé par elle ou identifié d'une autre manière par elle par écrit comme un document dont elle assume l'exactitude.

Authentification de la déclaration

Discretion of Court respecting admissibility of statement

(6) For the purpose of deciding whether or not a statement is admissible as evidence by virtue of this section, the Court may draw any reasonable inference from the form or content of the document in which the statement is contained, or from any other circumstances, and may, in deciding whether or not a person is fit to attend as a witness, act on a certificate purporting to be the certificate of a qualified medical practitioner, and where the action is with a jury, the Court may, in its discretion, reject the statement notwithstanding that the requirements of this section are satisfied with respect to it, if for any reason it appears to the Court to be inexpedient in the interests of justice that the statement should be admitted.

(6) Afin de décider si une déclaration est admissible en preuve sous le régime du présent article, le tribunal peut tirer toute conclusion raisonnable de la forme ou du contenu du document qui contient la déclaration, ou de toute autre circonstance. Il peut décider si une personne est habile à témoigner en se fondant sur un certificat donné comme le certificat d'un médecin dûment qualifié. Lorsqu'il s'agit d'une action avec jury, le tribunal peut, à sa discrétion, rejeter la déclaration, même si elle remplit les exigences du présent article, si, pour quelque motif, il semble qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la justice que la déclaration soit admise.

Discretion du tribunal quant à l'admissibilité d'une déclaration

Construction	<p>(7) Nothing in this section shall be construed to</p> <p>(a) prejudice the admissibility of any evidence that would apart from the provisions of this section be admissible; or</p> <p>(b) enable documentary evidence to be given as to any declaration relating to a matter of pedigree, if that declaration would not have been admissible as evidence if this section had not been passed.</p>	<p>(7) Le présent article ne doit pas être interprété de façon, selon le cas :</p> <p>a) à porter atteinte à l'admissibilité d'éléments de preuve qui seraient autrement admissibles;</p> <p>b) de rendre admissible en preuve une déclaration relative à une affaire de généalogie, si cette déclaration n'était pas autrement admissible comme preuve documentaire.</p>	Interprétation
SNWT 2009,c.12,s.7(8).			
Weight to be attached to evidence	<p>62. (1) In estimating the weight, if any, to be attached to a statement rendered admissible as evidence by section 61, regard shall be had to all the circumstances from which any inference can reasonably be drawn as to the accuracy or otherwise of the statement and in particular</p> <p>(a) to the question whether or not the statement was made contemporaneously with the occurrence or existence of the facts stated; and</p> <p>(b) to the question whether or not the maker of the statement had any incentive to conceal or misrepresent facts.</p>	<p>62. (1) Aux fins de déterminer, le cas échéant, la valeur probante à accorder à une déclaration rendue admissible en preuve en vertu de l'article 61, des conclusions raisonnables doivent être tirées, eu égard aux circonstances, de l'exactitude ou d'un autre aspect de la déclaration et, plus particulièrement :</p> <p>a) de la contemporanéité de la déclaration avec les faits déclarés;</p> <p>b) de la question de savoir si l'auteur de la déclaration avait des motifs de dissimuler ou de déformer les faits.</p>	Valeur probante
Corroboration of evidence	<p>(2) For the purpose of any rule of law or practice requiring evidence to be corroborated or regulating the manner in which uncorroborated evidence is to be treated, a statement rendered admissible as evidence by section 61 shall not be treated as corroboration of evidence given by the maker of the statement.</p>	<p>(2) Pour l'application de toute règle de droit ou de pratique exigeant la corroboration de la preuve ou prescrivant la manière de traiter des preuves non corroborées, une déclaration rendue admissible en preuve sous le régime de l'article 61 ne peut être considérée comme une corroboration de la preuve donnée par l'auteur de la déclaration.</p>	Corroboration
Proof of document where attestation required	<p>63. In an action, an instrument to the validity of which attestation is required may, instead of being proved by an attesting witness, be proved in the manner in which it might be proved if no attesting witness were alive but nothing in this section applies to the proof of wills or other testamentary documents.</p>	<p>63. Dans une action, un acte pour la validité duquel une attestation est requise peut, au lieu d'être prouvé par un témoin instrumentaire, l'être de la façon qu'il le serait si aucun témoin instrumentaire n'était vivant. Toutefois, le présent article ne s'applique pas à la preuve des testaments ou autres documents testamentaires.</p>	Preuve du document lorsque l'attestation est requise
Documents not less than 20 years old	<p>64. In any action, in the case of a document proved, or purporting, to be not less than 20 years old, there shall be made any presumption that, immediately before October 21, 1948, would have been made in the case of a document of like character proved, or purporting, to be not less than 30 years old.</p>	<p>64. Dans une action où il s'agit d'un document dont la preuve a été faite qu'il datait d'au moins 20 ans ou qui est présenté comme tel, il ne peut y avoir de présomption comme celle qui aurait pu être faite immédiatement avant le 21 octobre 1948 dans le cas d'un document de même nature dont la preuve aurait été faite qu'il datait d'au moins 30 ans ou qui aurait été présenté comme tel. LTNO 2012, ch. 18, art. 8(11).</p>	Documents de moins de 20 ans

OATHS, AFFIDAVITS, AFFIRMATIONS
AND STATUTORY DECLARATIONS

SERMENTS, AFFIDAVITS, AFFIRMATIONS
ET DÉCLARATIONS SOLENNELLES

Statutory
declaration

64.1. A person authorized to take affidavits or administer oaths may receive the solemn declaration of any person voluntarily making it before him or her, in attestation of the execution of any writing, deed, or instrument, or of the truth of any fact, or of any account rendered in writing, in the following form:

I,, do solemnly declare that(state the fact or facts declared to), and make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me at , this day of , 20 .

SNWT 2017,c.19,s.42(6).

Oaths, etc.,
for use in
Northwest
Territories

65. (1) An oath, affidavit, affirmation or statutory declaration for use in the Northwest Territories may be administered, sworn, affirmed or made within the Northwest Territories before

- (a) a judge of the Supreme Court, territorial judge or justice of the peace in the Northwest Territories within his or her jurisdiction;
- (b) the clerk or deputy clerk of the Court;
- (c) a commissioner for taking oaths within the Northwest Territories;
- (d) a notary public appointed for the Northwest Territories;
- (e) a barrister and solicitor duly admitted and entitled to practise as such in the Northwest Territories;
- (f) the Sheriff or a deputy sheriff appointed under the Judicature Act; or
- (g) a member of the Royal Canadian Mounted Police.

Designation
of office

(2) Every person referred to in paragraphs (1)(a) to (g) shall designate his or her office below his or her signature to the jurat on an oath, affidavit, affirmation or statutory declaration administered, sworn, affirmed or made before him or her. SNWT 2009,c.12,s.7(9); SNWT 2012,c.18,s.8(12); SNWT 2022,c.4,s.7.

Déclaration
solennelle

64.1. La personne autorisée à recevoir les affidavits peut recevoir la déclaration solennelle de quiconque la fait volontairement devant lui, selon la formule qui suit, pour attester soit l'exécution d'un écrit, d'un acte ou d'une pièce, soit la vérité d'un fait, soit l'exactitude d'un compte rendu par écrit :

Je,, déclare solennellement que (exposer le ou les faits déclarés), et je fais cette déclaration solennelle, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

Déclaré devant moi à , ce jour de 20 .

LTNO 2017, ch. 19, art. 42(6).

Serments, etc.
dans les
Territoires du
Nord-Ouest

65. (1) Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles qui doivent être utilisés dans les Territoires du Nord-Ouest peuvent être déférés, souscrits ou faits dans les Territoires du Nord-Ouest devant l'une des personnes suivantes :

- a) un juge de la Cour suprême, un juge territorial ou un juge de paix dans les Territoires du Nord-Ouest, dans les limites de son ressort;
- b) le greffier ou le greffier adjoint du tribunal;
- c) un commissaire aux serments dans les Territoires du Nord-Ouest;
- d) un notaire public nommé pour les Territoires du Nord-Ouest;
- e) un avocat dûment admis et autorisé à exercer à ce titre dans les Territoires du Nord-Ouest;
- f) le shérif ou le shérif adjoint nommé en application de la *Loi sur l'organisation judiciaire*;
- g) un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

Désignation
de la fonction

(2) Lorsqu'elle signe l'attestation de serment sur un serment, un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle fait devant elle, toute personne mentionnée aux alinéas (1)a) à g) désigne sa fonction sous sa signature. LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2) et (12).

Oaths, etc., administered by commissioned officers

66. (1) An oath, affidavit, affirmation or statutory declaration administered, sworn, affirmed or made within or outside the Northwest Territories before a person who holds a commission as an officer in the Canadian Forces and is on full-time service is as valid and effectual to all intents and purposes as if it had been duly administered, sworn, affirmed or made within the Northwest Territories before a commissioner for taking oaths within the Northwest Territories.

Admissibility

(2) A document that purports to be signed by a person referred to in subsection (1) in testimony of an oath, affidavit, affirmation or statutory declaration having been administered, sworn, affirmed or made before that person and on which the rank and unit of that person are shown below his or her signature is admissible in evidence without proof of the signature or of the rank or unit of that person or that he or she is on full-time service. SNWT 2012,c.18,s.8(13); SNWT 2022,c.4,s.7.

Oaths, etc., made outside Northwest Territories

67. An oath, affidavit, affirmation or statutory declaration administered, sworn, affirmed or made outside the Northwest Territories before

- (a) a judge, a magistrate or an officer of a Court of justice or a commissioner authorized to administer oaths in a Court of justice,
- (b) the mayor or chief magistrate of a city, borough or town corporate certified under the seal of the city, borough or town corporate,
- (c) officers of any of Her Majesty's diplomatic or consular services exercising their functions in any foreign country, including ambassadors, envoys, ministers, chargés d'affaires, counsellors, secretaries, attachés, consuls-general, consuls, vice-consuls, pro-consuls, consular agents, acting consuls-general, acting consuls, acting vice-consuls and acting consular agents,
- (d) officers of the Canadian diplomatic, consular and representative services exercising their functions in any foreign country or in any part of Her Majesty's dominions outside Canada, including, in addition to the diplomatic and consular officers referred to paragraph (c), high commissioners, permanent delegates, acting permanent delegates, counsellors and secretaries,

66. (1) Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles déférés, souscrits ou faits à l'intérieur ou à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest devant une personne qui détient une commission en sa qualité d'officier des Forces canadiennes et qui est en service à temps plein sont aussi valides et efficaces, à toutes fins, que s'ils avaient été déférés, souscrits ou faits dans les Territoires du Nord-Ouest devant un commissaire aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest.

Serments, etc. prêtés devant les officiers détenant une commission

(2) Le document donné comme étant signé par une personne visée au paragraphe (1) pour attester qu'un serment, un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle a été déferé, souscrit ou fait devant elle et indiquant le rang et l'unité du signataire sous sa signature est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature, son rang, son unité ou le fait qu'il est en service à temps plein. LTNO 2012, ch. 18, art. 8(13).

Admissibilité

67. Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles déférés, souscrits ou faits à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest sont aussi valides et efficaces et possèdent la même vigueur et le même effet, à toutes fins, que s'ils avaient été dûment déférés, souscrits ou faits devant un commissaire aux serments pour les Territoires du Nord-Ouest ou tout autre autorité compétente, s'ils sont déférés, souscrits ou faits devant :

Serments, etc. prêtés à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest

- a) un juge, un magistrat ou un fonctionnaire judiciaire d'une cour de justice, ou un commissaire autorisé à recevoir des serments dans une cour de justice;
- b) le maire ou le premier magistrat d'une cité, d'une municipalité, d'une ville, revêtu du sceau de la cité, de la municipalité ou de la ville;
- c) les fonctionnaires de l'un des services diplomatiques ou consulaires de Sa Majesté, lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger, y compris les ambassadeurs, envoyés, ministres, chargés d'affaires, conseillers, secrétaires, attachés, consuls généraux, consuls, vice-consuls, proconsuls, agents consulaires, consuls généraux suppléants, consuls suppléants, vice-consuls suppléants et agents consulaires suppléants;
- d) les fonctionnaires des services diplomatiques, consulaires et représentatifs du Canada lorsqu'ils exercent leurs

- (e) Canadian Government Trade Commissioners and Assistant Canadian Government Trade Commissioners exercising their functions in any foreign country or in any part of Her Majesty's dominions outside Canada,
- (f) a notary public and certified under his or her signature and official seal,
- (f.1) a person authorized under the laws of Quebec to administer oaths in that province, or
- (g) a commissioner authorized by the laws of the Northwest Territories to take such affidavits,

are as valid and effectual and are of the same force and effect to all intents and purposes as if the oath, affidavit, affirmation or statutory declaration had been duly administered, sworn, affirmed or made in the Northwest Territories before a commissioner for taking affidavits within in the Northwest Territories or other competent authority of the same nature. SNWT 1995, c.11,s.19; SNWT 2009,c.12,s.7(8); SNWT 2012, c.18,s.8(2); SNWT 2022,c.4,s.7.

fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie des dominions de Sa Majesté à l'extérieur du Canada, y compris, outre les fonctionnaires diplomatiques et consulaires mentionnés à l'alinéa c), les hauts commissaires, délégués permanents, hauts commissaires suppléants, délégués permanents suppléants, conseillers et secrétaires;

- e) les délégués commerciaux du gouvernement canadien et les délégués commerciaux adjoints du gouvernement canadien, lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans un pays étranger ou dans toute partie des dominions de Sa Majesté à l'extérieur du Canada;
- f) un notaire public et signés et revêtus de son sceau officiel;
- f.1) une personne autorisée par les lois du Québec à faire prêter le serment dans cette province;
- g) un commissaire autorisé par les lois des Territoires du Nord-Ouest à recevoir de tels affidavits.

LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

Documents admitted in evidence without proof of signature

68. Any document purporting to be signed by a person referred to in section 67, and

- (a) in the case of a person referred to in paragraph 67(b) or (f), purporting to have impressed on it or attached to it the seal required by paragraph 67(b) or (f), or
- (b) in the case of a person referred to in paragraph 67(c), (d) or (e), purporting to have impressed on it or attached to it his or her seal of office, if any,

in testimony of the oath, affidavit, affirmation or statutory declaration having been administered, sworn, affirmed or made by or before that person, shall be admitted in evidence without proof of the signature, or seal and signature, or of the official character of that person.

68. Tout document donné comme étant signé par une personne mentionnée à l'article 67 pour attester qu'un serment, un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle a été déféré, souscrit ou fait devant elle est admissible en preuve, sans prouver la signature ou le sceau et la signature ou le caractère officiel du signataire, si :

- a) dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa 67b) ou f), le document se présente comme portant le sceau requis à l'alinéa 67b) ou f);
- b) dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa 67c), d) ou e), le document est présenté comme portant son sceau officiel, le cas échéant.

Admissibilité sans preuve ni signature

Formal defects

69. No defect, by misdescription of parties or otherwise, in the title or jurat of an affidavit, and no other irregularity in the form of an affidavit, affirmation or statutory declaration is an objection to its admission in evidence, if the Court before or to whom it is tendered thinks proper to admit it and the Court may direct a memorandum to be made on the document that it has been so admitted.

69. Les vices de forme dans le titre ou le contrat d'assermentation résultant d'une mauvaise description des parties ou de toute autre défectuosité, et autres irrégularités dans la forme d'un affidavit, d'une affirmation ou d'une déclaration solennelle ne peuvent les empêcher d'être reçus en preuve, si le tribunal devant lequel ils sont présentés estime à propos de les admettre, et le tribunal peut ordonner qu'une note

Vices de forme

indiquant qu'ils ont été admis soit inscrite sur le document.

Who may administer oaths

70. Where, under any law, evidence under oath is authorized or required to be taken, or an oath is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath may be administered and a certificate of its having been made, taken or administered may be given by anyone authorized by that law to take the evidence or by anyone authorized to take affidavits under this Act having authority or jurisdiction within the place where the oath is administered.

70. Lorsqu'en vertu d'une loi, un témoignage sous serment est autorisé ou obligatoire, ou un serment est autorisé ou obligatoire, le serment peut être prêté et un certificat attestant l'assermentation peut être délivré par quiconque est autorisé par la loi à recevoir la preuve ou par quiconque est autorisé à recevoir les affidavits en vertu de la présente loi et a le pouvoir et la compétence à l'endroit où est prêté le serment.

Qui peut faire prêter serment

Proof of death of person in Forces

71. The production of a certificate signed or purporting to be signed

- (a) by the officer in charge of records, Department of National Defence, in the case of a member of the Canadian Forces, or
- (b) by an officer of Her Majesty's Naval, Military or Air Forces, authorized so to sign, in the case of a member of Her Majesty's Forces who is not a member of the Canadian Forces,

stating that the person named in the certificate was a member of the Canadian Forces or Her Majesty's Armed Forces, and that the person has been officially reported as dead or presumed to be dead, if it appears on the face of the certificate that the person signing is qualified as set out in paragraph (a) or (b), is sufficient proof of the death of the person and of all the facts stated in the certificate for any purpose to which the legislative authority of the Legislature extends, and also the office, authority and signature of the person giving or making the certificate, without any proof of his or her appointment, authority or signature.

71. La production d'un certificat signé ou donné comme étant signé :

- a) par l'agent responsable des dossiers au ministère de la Défense nationale, dans le cas d'un membre des Forces canadiennes;
- b) par un officier des forces navales, des forces armées ou des forces aériennes de Sa Majesté, autorisé à signer, dans le cas d'un membre des forces de Sa Majesté qui n'est pas membre des Forces canadiennes,

attestant que la personne qui y est nommée était membre des Forces canadiennes ou des forces armées de Sa Majesté et qu'elle a été officiellement déclarée décédée ou est réputée décédée, s'il semble au vu du certificat que le signataire possède les qualités requises à l'alinéa a) ou b), est une preuve suffisante du décès de la personne et de tous les faits énoncés dans le certificat à toutes fins auxquelles s'étend l'autorité législative de la législature et du poste, de l'autorité et de l'authenticité de la signature du signataire, sans prouver sa nomination, son autorité ou sa signature. LTNO 2012, ch. 18, art. 8(14).

Preuve du décès d'un militaire

POWERS UNDER FOREIGN COMMISSIONS

Examinations of witnesses under foreign commissions

72. (1) Where, on application by motion for this purpose, it appears to a Court that any Court or tribunal of competent jurisdiction in

- (a) a province or territory,
- (b) the United Kingdom or any British dominion, or
- (c) a foreign state,

has duly authorized, by commission, order or other process, the obtaining of testimony in or in relation to any action pending in or before the foreign Court or tribunal of any witness out of the jurisdiction thereof and within the jurisdiction of the Court applied to, the

POUVOIRS CONFÉRÉS PAR LES COMMISSIONS ÉTRANGÈRES

72. (1) Lorsque, sur requête présentée par voie de motion à cette fin, il est prouvé à un tribunal qu'un tribunal judiciaire ou administratif compétent :

- a) d'une province ou d'un territoire;
- b) du Royaume-Uni ou de tout dominion britannique;
- c) d'un état étranger,

a, par une commission, une ordonnance ou autre acte de procédure, dûment autorisé, dans le cadre ou au sujet d'une poursuite en cours, l'obtention de la déposition d'un témoin qui n'est pas dans son ressort, mais dans celui du tribunal saisi de la requête, il peut :

Interrogatoires des témoins effectués en vertu de commissions étrangères

Court may	<p>(d) order the examination of the witness accordingly, and in a manner and form directed by the commission, order or other process,</p> <p>(e) by the order referred to in paragraph (d) or a subsequent order, command the attendance of any person named in the order for the purpose of being examined, or the production of any writings or other documents referred to in the order, and</p> <p>(f) give all directions as to the time, place and manner of the examination and all other matters connected with it that may appear reasonable and just.</p>	<p>d) ordonner en conséquence l'interrogatoire du témoin et en la manière précisée dans la commission, l'ordonnance ou l'autre acte de procédure;</p> <p>e) par l'ordonnance mentionnée à l'alinéa d) ou une ordonnance subséquente ordonner à une personne qui y est dénommée de comparaître pour témoigner et lui enjoindre de produire tous écrits ou documents mentionnés dans l'ordonnance;</p> <p>f) donner toutes les directives qu'il juge indiquées quant aux date, heure et lieu de l'interrogatoire, ainsi qu'aux questions connexes qui semblent raisonnables et justes.</p>	
Enforcement of order	<p>(2) An order made by the Court under subsection (1) may be enforced, and any disobedience of it punished, in the same manner as in the case of an order made by the same Court in an action pending in the Court.</p>	<p>(2) La mise à exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (1) et la sanction de son inobservation sont les mêmes que si l'ordonnance était rendue par le même tribunal dans une action dont il est saisi.</p>	Mise à exécution de l'ordonnance
Payment of expenses of witness	<p>(3) Every person whose attendance is ordered under this section is entitled to the same conduct money and payment for expenses and loss of time as on attendance at a trial in the Court.</p>	<p>(3) Quiconque est tenu en vertu du présent article de comparaître pour témoigner a droit, pour ses dépenses, frais de déplacement et perte de temps, à l'indemnité qui est accordée dans le cas de comparution au cours d'un procès devant le tribunal.</p>	Paiement des dépenses des témoins
Right of refusal to answer questions	<p>(4) Every person examined under a commission, order or other process under this section has the same right to refuse to answer questions that a witness would be entitled to refuse to answer in an action pending in the Court by which the order for examination was made.</p>	<p>(4) Quiconque est interrogé en vertu d'une commission, d'une ordonnance ou autre acte de procédure prévu au présent article a le même droit de refuser de répondre aux questions auxquelles il pourrait refuser de répondre dans une action devant le tribunal qui a ordonné l'interrogatoire.</p>	Droit de refuser de répondre
Production of documents	<p>(5) No person examined under a commission, order or other process under this section shall be compelled to produce at the examination any writing or document that he or she would not be compellable to produce at the trial of such an action.</p>	<p>(5) La personne qui est interrogée en vertu d'une commission, d'une ordonnance ou d'un autre acte de procédure prévu au présent article n'est pas obligée de produire, lors de l'interrogatoire, un écrit ou un document qu'elle ne pourrait être contrainte de produire dans le cadre d'une telle action.</p>	Production de documents
Power to administer oath, affirmation	<p>(6) Where the commission, order or other process directs, or the instructions of the Court accompanying it direct, that the persons to be examined shall be sworn or shall affirm before the commissioner or other person, the commissioner or other person has authority to administer an oath or affirmation to the person to be examined. SNWT 2009,c.12,s.7(3),(10); SNWT 2012, c.18,s.8(15).</p>	<p>(6) Lorsque la commission, l'ordonnance, tout autre acte de procédure ou les directives du tribunal qui l'accompagnent ordonnent que les témoins interrogés prêtent serment ou fassent une affirmation solennelle devant le commissaire ou une autre personne, le commissaire ou cette autre personne a compétence pour recevoir le serment ou l'affirmation solennelle de la personne interrogée. LTNO 2009, ch. 12, art. 7(4) et (10); LTNO 2012, ch. 18, art. 8(15).</p>	Pouvoir de recevoir les serments ou les affirmations

COMMISSIONERS FOR OATHS
AND NOTARIES PUBLIC

COMMISSAIRES AUX SERMENTS
ET NOTAIRES PUBLICS
LTNO 1995, ch. 11, art. 19

Commissioners for Oaths

Commissaires aux serments

Appointments	73. The Minister may, by one or more commissions, appoint as many persons as he or she considers appropriate and necessary to take and receive oaths, affidavits or affirmations either within or outside the Northwest Territories for use within the Northwest Territories. SNWT 2005,c.14,s.5; SNWT 2012,c.18, s.8(16); SNWT 2022,c.4,s.7	73. Le ministre peut, par une ou plusieurs commissions, nommer autant de personnes qu'il l'estime indiqué et nécessaire pour recevoir les serments, affidavits ou affirmations à l'intérieur ou à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest pour leur utilisation à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest. LTNO 2005, ch. 14, art. 5; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(16).	Nominations
Style: "Commissioner for Oaths"	74. A commissioner appointed under section 73 may be styled "A Commissioner for Oaths" but the absence of style or designation, or error or omission in it, does not affect the instrument.	74. Le commissaire nommé en vertu de l'article 73 peut porter le titre de «commissaire aux serments». Cependant, l'absence du titre ou de la désignation, ou une erreur ou une omission dans le titre ou la désignation, ne porte pas atteinte à la validité de l'acte.	Titre
Powers of commissioner for oaths	75. Every commissioner for oaths may take any affidavit in any manner concerning any legal proceeding in the Northwest Territories or in which the commissioner for oaths is authorized by any law or Act, although the application or matter is not made or pending in any Court. SNWT 2012,c.18,s.8(2).	75. Tout commissaire aux serments peut recevoir tout affidavit de n'importe quelle manière concernant une procédure judiciaire engagée dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans laquelle une loi ou un texte législatif l'autorise à agir, même si la demande ou l'affaire n'est pas formée ou en instance devant un tribunal. LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2)	Pouvoirs du commissaire
Duration of commission	76. (1) Every commission issued to a commissioner for oaths under this Act expires three years after the date of its issue.	76. (1) Toute commission délivrée à un commissaire aux serments en vertu de la présente loi expire trois ans après sa délivrance.	Durée de la commission
Special limitations	(2) Notwithstanding subsection (1), a commission issued under section 73 may be specially limited as to area, duration or purpose.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), une commission délivrée en vertu de l'article 73 peut être spécialement limitée quant à la région, à la durée ou au but.	Limitation
Renewal of commission	77. The Minister may renew the commission of a commissioner for oaths on application to the Minister before or within one year after its expiration. SNWT 2005,c.14,s.5.	77. Le ministre peut renouveler la commission d'un commissaire aux serments sur demande qui lui est présentée avant l'expiration de la commission ou dans l'année qui suit celle-ci. LTNO 2005, ch. 14, art. 5.	Renouvellement de la commission
Noting date commission expires	78. A commissioner for oaths whose commission expires under section 76 shall write or stamp the expiry date on each affidavit, declaration or certificate that he or she takes or provides. SNWT 2011,c.4,s.7; SNWT 2012,c.18,s.8(17).	78. Le commissaire aux serments dont la commission expire en application de l'article 76 écrit ou appose la date d'expiration sur chaque affidavit, déclaration ou certificat qu'il reçoit ou délivre. LTNO 2011, ch. 4, art. 7; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(17).	Inscription de la date d'expiration de la commission
	(2) Repealed, SNWT 2012,c.18,s.8(17).	(2) Abrogé, LTNO 2012, ch. 18, art. 8(17).	

Notaries Public

Notaires publics
LTNO 1995, ch. 11, art. 19

Appointment of notary public

79. (1) The Minister may, in the discretion of the Minister, by one or more commissions, appoint notaries public for the Northwest Territories, but no person may be appointed as a notary public unless

- (a) he or she is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada;
- (b) he or she resides in the Northwest Territories;
- (c) he or she is entitled to practise as a barrister and solicitor in the Northwest Territories or satisfies the Minister, pursuant to an examination that the Minister may impose, that he or she is qualified to act as a notary public; and
- (d) the Minister is satisfied that the appointment of a notary public is necessary for the public convenience
 - (i) in the place where the person to be appointed resides and intends to act as a notary public, or
 - (ii) where the person to be appointed is an officer, servant or employee of the Government of Canada, in the places where the duties of that person require him or her to be from time to time.

SNWT 2012,c.18,s.8(2); SNWT 2022,c.4,s.7.

79. (1) Le ministre peut, à sa discrétion, par voie d'une ou de plusieurs commissions, nommer des notaires publics pour les Territoires du Nord-Ouest. Toutefois, pour qu'une personne soit nommée notaire public :

- a) elle doit être citoyen canadien ou avoir sa résidence permanente au Canada;
- b) elle doit résider dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) elle doit être habilitée à exercer le droit comme avocat dans les Territoires du Nord-Ouest, ou prouver au ministre par suite d'un examen imposé par lui, qu'elle possède les qualités requises d'un notaire public;
- d) le ministre doit être convaincu que la nomination d'un notaire public est d'intérêt public :
 - (i) soit à l'endroit où réside la personne qui doit être nommée et où elle entend exercer comme notaire public,
 - (ii) dans le cas où la personne qui doit être nommée est fonctionnaire fédéral, aux endroits où l'appellent ses fonctions.

LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

Nomination d'un notaire public

Restrictions on commission

(2) Where a person, other than a barrister and solicitor, is appointed or reappointed as a notary public, special restrictions may be imposed in the commission limiting the area, duration or purpose for which the person may use and exercise his or her powers. SNWT 2005,c.14,s.5; SNWT 2009,c.12, s.7(9).

(2) Lorsqu'une personne, qui n'est pas avocat, est nommée ou est nommée de nouveau notaire public, la commission peut être assortie de restrictions spéciales limitant la région où elle peut exercer ses fonctions, la durée de ses fonctions et le but dans lequel elle peut les exercer. LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2005, ch. 14, art. 5.

Restrictions à la commission

Duration of commission

80. Every commission for a notary public expires

- (a) in the case of a person who is entitled to practise as a barrister and solicitor in the Northwest Territories, when that person ceases to be so entitled; and
- (b) in the case of any other person, at the expiration of three years after the date of its issue.

SNWT 2009,c.12,s.7(9); SNWT 2012,c.18,s.8(2).

80. Toute commission nommant un notaire public expire :

- a) dans le cas d'une personne ayant le droit d'exercer la profession d'avocat dans les Territoires du Nord-Ouest, lorsque cette personne cesse d'avoir ce droit;
- b) dans les autres cas, trois ans après la date de la délivrance de la commission.

LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).

Durée de la commission

Renewal of commission	81. The Minister may renew the commission of a notary public on application to the Minister before or within one year after its expiration. SNWT 2005, c.14,s.5.	81. Le ministre peut renouveler la commission d'un notaire public sur demande qui lui est présentée avant l'expiration de la commission ou dans l'année qui suit celle-ci. LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2005, ch. 14, art. 5.	Renouvellement de la commission
Noting date commission expires	82. A notary public whose commission expires under section 80 shall write or stamp the expiry date on each affidavit, declaration or certificate that he or she takes or provides. SNWT 2011,c.4,s.8; SNWT 2012, c.18,s.8(18).	82. Le notaire public dont la commission expire en application de l'article 80 écrit ou appose la date d'expiration sur chaque affidavit, déclaration ou certificat qu'il reçoit ou délivre. LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2011, ch. 4, art. 8; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(18).	Inscription de la date d'expiration de la commission
(2) Repealed, SNWT 2012,c.18,s.8(18).		(2) Abrogé, LTNO 2012, ch. 18, art. 8(18).	
Powers of notary public	83. Every notary public shall have, use and exercise the power of administering oaths attested by his or her signature and seal, attesting commercial instruments brought before the notary public for public protestation and giving of notarial certificates of his or her acts, and may demand, receive and have all the rights, profits and emoluments rightfully appertaining and belonging to the exercise of these powers.	83. Chaque notaire public possède et exerce le pouvoir de faire prêter des serments attestés par sa signature et son sceau, d'attester les effets de commerce qui lui sont présentés en vue d'un protêt, de délivrer des certificats notariés publics de ses actes et peut demander, recevoir et posséder tous les droits, profits et émoluments afférents et appartenant de droit à l'exercice de sa charge. LTNO 1995, ch. 11, art. 19.	Pouvoirs du notaire public
Power of notary public as commissioner for oaths	84. A notary public has and may exercise the powers of a commissioner for oaths and where the notary administers an oath or takes an affidavit or declaration within the Northwest Territories, it is not necessary to its validity that the notary affix his or her seal to it. SNWT 2012,c.18,s.8(2).	84. Le notaire public possède et peut exercer les pouvoirs d'un commissaire aux serments, et lorsqu'il fait prêter un serment ou qu'il reçoit un affidavit ou une déclaration dans les Territoires du Nord-Ouest, il n'est pas nécessaire qu'il y appose son sceau pour que ces actes soient valides. LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(2).	Pouvoirs du notaire public en tant que commissaire aux serments
Duties of notary public	85. Every oath or declaration shall be made in person by the deponent or declarant in the presence of the notary public administering the oath or declaration who shall satisfy himself or herself of the genuineness of the signature of the deponent or declarant, and shall administer the oath or declaration in the manner required by law before he or she signs the jurat or declaration.	85. Les serments ou déclarations sont prêtés ou faits, selon le cas, en personne par le déposant ou le déclarant en présence du notaire public qui fait prêter le serment ou qui reçoit la déclaration. Le notaire public s'assure de l'authenticité de la signature du déposant ou du déclarant et fait prêter le serment ou reçoit la déclaration de la manière requise par la loi avant de signer l'attestation de serment ou la déclaration. LTNO 1995, ch. 11, art. 19.	Fonctions du notaire public
Revocation of Commissions		Révocation des commissions	
Power to revoke	86. The Minister may revoke the commission of a commissioner for oaths or notary public on his or her conviction for an offence under section 138 of the <i>Criminal Code</i> or for any conduct that in the opinion of the Minister renders that person unfit to hold the commission. SNWT 2005,c.14,s.5.	86. Le ministre peut révoquer la commission d'un commissaire aux serments ou d'un notaire public si l'un ou l'autre est déclaré coupable d'avoir enfreint l'article 138 du <i>Code criminel</i> ou pour toute conduite qui, de l'avis du ministre, le rend inapte à détenir la commission. LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2005, ch. 14, art. 5.	Pouvoir de révocation

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

87. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) for carrying out the purposes of sections 32 to 37; and
- (b) respecting fees payable on the appointment or renewal of a commission for a commissioner for oaths or a notary public, and authorizing the waiver of fees for a person or class of persons.

SNWT 2011,c.4,s.9; SNWT 2012,c.18,s.8(19).

Règlements

87. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) prendre les mesures nécessaires à l'application des articles 32 à 37;
- b) régir les droits payables à la nomination ou au renouvellement d'une commission d'un commissaire aux serments ou d'un notaire public et autoriser la dispense de droits pour une personne ou une catégorie de personnes.

LTNO 1995, ch. 11, art. 19; LTNO 2011, ch. 4, art. 9; LTNO 2012, ch. 18, art. 8(19).

© 2024 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2024 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
